

Erinnerungsstätte an der Frankfurter Großmarkthalle
Zweistufiger Realisierungswettbewerb

Auslober dieses Wettbewerbs sind die

Stadt Frankfurt am Main

vertreten durch das

Dezernat für Kultur und Wissenschaft

und das

Dezernat für Planen, Bauen, Wohnen und Grundbesitz

in enger Abstimmung mit der

Europäischen Zentralbank

und der

Jüdischen Gemeinde Frankfurt am Main

Wettbewerbsmanagement

ANP – Architektur- und Planungsgesellschaft mbH
Amtsgericht Kassel – HRB 14624, Sitz: Kassel
Geschäftsführer: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
Hessenallee 2
34130 Kassel
Tel.: 0561 - 70775-0
Fax: 0561 - 70775-23
email: anp-ks@t-online.de
www.anp-ks.de

Kontakt und Website:

eMail: anp@wb-erinnerungsstaette-gmh.de
www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de

Kassel, 06.03.2009

Memorial at the Frankfurt Großmarkthalle
Two phase competition

The awarding authority of this competition is the

City of Frankfurt am Main

represented by the

Dezernat für Kultur und Wissenschaft (Department for
Culture and Science)

and the

Dezernat für Planen, Bauen, Wohnen und Grundbesitz
(Department for Planning, Building, Living and Property)

in close cooperation with the

European Central Bank

and the

Jewish Community of Frankfurt am Main

Organisation of the competition

ANP – Architektur und Planungsgesellschaft mbH
Kassel County Court – HRB 14624
Place of business: Kassel
Managing Directors: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
Hessenallee 2
34130 Kassel, Germany
Tel.: +49 (0) 561/707750
Fax: +49 (0) 561/7077523

Contact and website:

eMail: anp@wb-erinnerungsstaette-gmh.de
www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de

Kassel, 06.03.2009

 Baukultur in Hessen

Inhalt

Anlass und Ziel	5
A Wettbewerbsbedingungen	7
B Wettbewerbsaufgabe und Rahmenbedingungen	19

Content

Background and objective	5
A Competition procedure	7
B External conditions and task	19

Eine Vorbemerkung zum Sprachgebrauch

Der Architekt, Landschaftsarchitekt, Stadtplaner und Künstler, von dem wir sprechen, soll lediglich eine Berufsbezeichnung sein und die Architektin ebenso einschließen wie die Landschaftsarchitektin, Stadtplanerin und Künstlerin. Gleiches gilt für den Begriff des Preisrichters und die Preisrichterin usw. Wir bitten die weiblichen Beteiligten und Betroffenen um Verständnis.



Anlass und Ziel des Wettbewerbs

Die Stadt Frankfurt am Main wird, eng abgestimmt mit der Europäischen Zentralbank (EZB) und der Jüdischen Gemeinde Frankfurt, in direkter Nachbarschaft zur ehemaligen Großmarkthalle eine Stätte der Erinnerung an die Deportation von mehr als 10.000 jüdischer Bürger Frankfurts schaffen, die an diesem Ort versammelt und in die Konzentrationslager abtransportiert wurden.

Das Projekt soll an die historischen Vorgänge erinnern, über sie informieren und so das Gedächtnis an die organisierte Ermordung der Juden durch die nationalsozialistische Vernichtungspolitik wach halten.

Eine Aufarbeitung der Geschichte der Deportationen im Einzelnen wird im Jüdischen Museum der Stadt Frankfurt stattfinden und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Background and Objective

In close cooperation with the European Central Bank (ECB) and the Jewish Community of Frankfurt, the City of Frankfurt am Main is to create a memorial site in the immediate vicinity of the former Großmarkthalle (market hall) to commemorate the deportation of more than 10,000 Jewish citizens of Frankfurt, who were assembled on this site before being deported to concentration camps.

The project is to serve to commemorate these historical events, provide information about what happened and keep alive the memory of the organised genocide of the Jews under the national-socialist policy of extermination.

The Jewish Museum in the city of Frankfurt will house an exhibition concerning the specific events of the deportation, which will be open to the public.

TEIL A
WETTBEWERBSBEDINGUNGEN
PART A
COMPETITION PROCEDURE

1 Auslober

Auslober dieses Wettbewerbs ist die Stadt Frankfurt am Main vertreten durch das Dezernat für Kultur und Wissenschaft und das Dezernat für Planen, Bauen, Wohnen und Grundbesitz in enger Abstimmung mit der Europäischen Zentralbank und der Jüdischen Gemeinde Frankfurt am Main

Wettbewerbsorganisation

ANP – Architektur- und Planungsgesellschaft mbH
Amtsgericht Kassel – HRB 14624
Sitz: Kassel
Geschäftsführer: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
Hessenallee 2
34130 Kassel
Tel.: +49 (0) 561/707750
Fax: +49 (0) 561/7077523

Kontaktadresse und Website:

eMail: anp@wb-erinnerungsstaette-gmh.de
www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de

2 Bedingungen der Auslobung

Der Durchführung des Wettbewerbs liegen die Richtlinien für Planungswettbewerbe - RPW 2008 - zugrunde.

Die Anwendung und Anerkennung der RPW 2008 ist für Auslober, Teilnehmer und Preisrichter sowie alle übrigen Beteiligten verbindlich.

Die Preisrichter erklären sich mit dem Text dieser Ausschreibung einverstanden.

An der Vorbereitung dieses Wettbewerbs hat der Wettbewerbsausschuss der Architekten- und Stadtplanerkammer Hessen beratend mitgewirkt.

Die Auslobung wurde dort unter der Nummer 12/2009 mit Datum vom 6. April 2009 registriert und vom Auslober bekanntgemacht.

1 Awarding authority

The awarding authority of this competition is the City of Frankfurt am Main, represented by the Dezernat für Kultur und Wissenschaft (Department for Culture and Science) and the Dezernat für Planen, Bauen, Wohnen und Grundbesitz (Department for Planning, Building, Living and Property), in close cooperation with the European Central Bank and the Jewish Community of Frankfurt am Main

Organisation of the competition

ANP – Architektur und Planungsgesellschaft mbH
Kassel County Court – HRB 14624
Place of business: Kassel
Managing Directors: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
Hessenallee 2
34130 Kassel, Germany
Tel.: +49 (0) 561/707750
Fax: +49 (0) 561/7077523

Contact and website:

eMail: anp@wb-erinnerungsstaette-gmh.de
www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de

2 Terms and conditions of the competition

The guidelines for design competitions – the RPW 2008 – form the basis of this competition.

The application and recognition of the RPW 2008 is binding upon the awarding authority, the entrants, the jury and all other parties involved.

The jury agrees to the text of this call for tenders.

The Wettbewerbsausschuss (competition commission) of the Architekten- und Stadtplanerkammer Hessen (Chamber of Architects and Town Planners of the German State of Hesse) played an advisory role in the preparations for this competition.

The competition was registered under 12/2009 on 6. April 2009 and announced by the awarding authority there.

3 Art des Wettbewerbs

Der Wettbewerb wird als Offener Wettbewerb in zwei Phasen gemäß § 3 Abs. 3 RPW 2008 anonym ausgeführt. Aus dem Kreis der Teilnehmer der 1. Wettbewerbsphase werden bis zu 30 Teilnehmer für die 2. Wettbewerbsphase ausgewählt.

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und englisch.

4 Gegenstand des Wettbewerbs

Gegenstand des Wettbewerbs ist die Gestaltung einer Erinnerungsstätte im Bereich der Frankfurter Großmarkthalle, von 1941 bis 1945 das zentrale Sammellager für die Deportationen der Frankfurter Juden in die Konzentrationslager.

5 Zulassungsbereich

Der Zulassungsbereich umfasst die Staaten des Europäischen Wirtschaftsraumes (EWR) sowie die Staaten der Vertragsparteien des WTO-Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA). Somit ist der Wettbewerb weltweit offen.

6 Teilnahmeberechtigung

Teilnahmeberechtigt sind Architekten, Landschaftsarchitekten, Stadtplaner, Städtebauarchitekten und Künstler, bei denen kein Teilnahmehindernis gemäß § 4 Abs. 2 RPW entgegensteht. Studenten sind ebenfalls zugelassen.

Die Bildung von Arbeitsgemeinschaften der verschiedenen Disziplinen wird empfohlen. Dies gilt insbesondere für die Beteiligung eines Architekten bei baulichen Maßnahmen. Alle Mitglieder von Arbeitsgemeinschaften müssen teilnahmeberechtigt sein. Arbeitsgemeinschaften gelten als ein Wettbewerbsteilnehmer.

Zugelassen sind natürliche Personen und juristische Personen.

Arbeitsgemeinschaften und juristische Personen haben aus ihrer Mitte einen bevollmächtigten Vertreter zu benennen.

Der bevollmächtigte Vertreter sowie der (die) Verfasser der Wettbewerbsarbeit müssen die Anforderungen erfüllen, die an natürliche Personen als Teilnehmer gestellt werden.

3 Nature of the competition

The competition will be conducted anonymously, as a two-phase, open competition, in accordance with Section 3, paragraph 3, of the RPW 2008. Up to 30 entrants from the pool of entrants in the first phase of the competition will be selected to continue on to the second phase.

The languages of the competition are German and English.

4 Purpose of the competition

The purpose of the competition is to design a memorial to be erected in the vicinity of the Frankfurt Großmarkthalle, which was the central internment camp for the deportation of the Frankfurt Jews to the concentration camps between 1941 and 1945.

5 Area for admissions

The area for admissions comprises the states of the European Economic Area (EEA), as well as the states party to the WTO Agreement on Government Procurement (GPA). This means that the competition is open to entries from across the world.

6 Eligibility

Architects, landscape architects, town planners, urban development architects and artists are all eligible to enter the competition, as long as Section 4, paragraph 2, of the RPW cites no obstacle to their participation. Students may also enter the competition.

The formation of interdisciplinary teams from the various disciplines is recommended. This applies in particular to the involvement of an architect on account of the structural measures involved. All members of these teams must be eligible for participation and each team is considered as one competition entrant.

Both natural and legal persons are eligible.

Interdisciplinary teams and legal persons must nominate an authorised representative from their group.

The authorised representatives and the authors of the entries must meet the requirements that have to be met by natural persons as entrants.

7 Preisrichter, Sachverständige und Vorprüfer

Die Wettbewerbsarbeiten werden durch ein Preisgericht beurteilt. Dem Preisgericht gehören an (in alphabetischer Reihenfolge):

7.1 Preisrichter

- Prof. Dr. h.c. Max Bächer, Architekt, Darmstadt
- Prof. Dr. Raphael Gross, Direktor, Jüdisches Museum Frankfurt am Main
- Prof. Nikolaus Hirsch, Architekt, Frankfurt am Main
- Prof. Gabriele Kiefer, Landschaftsarchitektin, Berlin
- Prof. Dr. Salomon Korn, Architekt, Frankfurt am Main
- Dieter von Lüpke, Leiter Stadtplanungsamt, Frankfurt am Main
- Chus Martinez, Chefkuratorin Museu d'Art Contemporani (MACBA), Barcelona
- Prof. Dr. h.c. Wolf D. Prix, Architekt, Wien
- Dr. Hanno Rauterberg, Publizist, Hamburg
- Dr. h.c. Petra Roth, Oberbürgermeisterin der Stadt Frankfurt am Main
- Dr. h.c. Jean-Claude Trichet, Präsident der Europäischen Zentralbank, Frankfurt am Main

7.2 Stellvertretende Preisrichter

- Hubertus von Allwörden, Architekt, Frankfurt am Main (ständig anwesender Vertreter)
- Prof. Hilde Barz-Malfatti, Architektin, Weimar
- Prof. DW Dreysse, Architekt, Frankfurt am Main (ständig anwesender Vertreter)
- Dr. Gerald Grisse, Generaldirektor der Verwaltung der Europäischen Zentralbank, Frankfurt am Main
- Axel Lohrer, Landschaftsarchitekt, München
- Prof. Dr. Felix Semmelroth, Kulturdezernent Frankfurt am Main
- Axel Wieder, Direktor Künstlerhaus Stuttgart
- Harry Schnabel, Vorstandsmitglied der Jüdischen Gemeinde in Frankfurt am Main

7.3 Sachverständige

- Dr. Ann Anders, Kulturdezernat der Stadt Frankfurt am Main
- Fritz Backhaus, Stellvertretender Direktor, Jüdisches Museum Frankfurt am Main
- Dr. Heike Hambrock, Stadtverordnete, Frankfurt am Main

7 Jury members, experts and pre-examination

The competition entries will be judged by a jury. The jury comprises (in alphabetical order):

7.1 Members of the Jury

- Prof. Dr Max Bächer, architect, Darmstadt
- Prof. Dr Raphael Gross, Director of the Jewish Museum, Frankfurt am Main
- Prof. Nikolaus Hirsch, architect, Frankfurt am Main
- Prof. Gabriele Kiefer, landscape architect, Berlin
- Prof. Dr Salomon Korn, architect, Frankfurt am Main
- Dieter von Lüpke, Head of the Stadtplanungsamt (town planning department), Frankfurt am Main
- Chus Martinez, Head curator at the Museu d'Art Contemporani (MACBA), Barcelona
- Prof. Dr Wolf D. Prix, architect, Vienna
- Dr Hanno Rauterberg, publicist, Hamburg
- Dr Petra Roth, Lord Mayor of the City of Frankfurt am Main
- Dr Jean-Claude Trichet, President of the European Central Bank, Frankfurt am Main

7.2 Deputy members of the jury

- Hubertus von Allwörden, architect, Frankfurt am Main (representative who is always present)
- Prof. Hilde Barz-Malfatti, architect, Weimar
- Prof. DW Dreysse, architect, Frankfurt am Main (representative who is always present)
- Dr Gerald Grisse, Director General Administration, European Central Bank, Frankfurt am Main
- Axel Lohrer, landscape architect, Munich
- Prof. Dr Felix Semmelroth, Kulturdezernent (City Councillor responsible for Cultural Affairs), Frankfurt am Main
- Axel Wieder, Director of the Künstlerhaus Stuttgart
- Harry Schnabel, Member of the Board of the Jewish Community, Frankfurt am Main

7.3 Experts

- Dr Ann Anders, Kulturdezernat (Department of Cultural Affairs), Frankfurt am Main
- Fritz Backhaus, Assistant Director of the Jewish Museum, Frankfurt am Main
- Dr Heike Hambrock, City Councillor, Frankfurt am Main

- Dr. Andrea Hampel, Leiterin Denkmalamt der Stadt Frankfurt am Main
- Stephan Heldmann, Leiter Grünflächenamt der Stadt Frankfurt am Main
- Jochem Heumann, Stadtverordneter, Frankfurt am Main
- Dr. Christoph Mohr, Abteilungsleiter im Landesamt für Denkmalpflege Hessen, Wiesbaden
- Thomas Rinderspacher, Projektmanager des Neubauprojektes der Europäischen Zentralbank, Frankfurt am Main
- Hedi Tschierschke, Ortsvorsteherin Ortsbeirat 4, Frankfurt am Main
- Dr. Renate Wolter-Brandecker, Stadtverordnete, Frankfurt am Main

7.4 Koordinatoren

- Dierk Hausmann, Koordinierungsstelle EZB im Stadtplanungsamt, Frankfurt am Main
- Dr. Martin Neitzke, Koordinierungsstelle EZB im Stadtplanungsamt, Frankfurt am Main
- Jana Schubert, Stadtplanungsamt, Frankfurt am Main

Stimmberechtigt sind nur die Preisrichter.

Der Auslober behält sich vor, zur Beratung des Preisgerichts und der Vorprüfung in speziellen Fachfragen weitere Sachverständige hinzuzuziehen.

7.5 Vorprüfung

ANP – Architektur- und Planungsgesellschaft mbH
Geschäftsführer: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
und Mitarbeiter

8 1. Wettbewerbsphase

Darstellung der grundsätzlichen und nachvollziehbaren Idee einer ganzheitlichen Lösung für einen Ort des Erinnerns in seinem stadt- und landschaftsräumlichen Zusammenhang.

- Dr. Andrea Hampel, Head of the Denkmalamt (City Office for the Preservation of Listed Buildings and Monuments), Frankfurt am Main
- Stephan Heldmann, Head of the Grünflächenamt (City Department of Parks and Gardens), Frankfurt am Main
- Jochem Heumann, City Councillor, Frankfurt am Main
- Dr. Christoph Mohr, Head of Department in the Landesamt für Denkmalpflege Hessen (State of Hesse Office for the Preservation of Listed Buildings and Monuments), Wiesbaden
- Thomas Rinderspacher, Project Manager for the New ECB Premises project, European Central Bank, Frankfurt am Main
- Hedi Tschierschke, Chair of District Advisory Committee 4, Frankfurt am Main
- Dr. Renate Wolter-Brandecker, City Councillor, Frankfurt am Main

7.4 Coordinators

- Dierk Hausmann, ECB Liaison Office in the Stadtplanungsamt (Town Planning Department), Frankfurt am Main
- Dr. Martin Neitzke, ECB Liaison Office in the Stadtplanungsamt (Town Planning Department), Frankfurt am Main
- Jana Schubert, Stadtplanungsamt (Town Planning Department), Frankfurt am Main

Only the Jury members have the right to vote.

The awarding authority reserves the right to consult additional experts to help advise the jury and/or assist with the preliminary assessment in the case of particular technical issues.

7.5 Pre-examination

ANP – Architektur- und Planungsgesellschaft mbH
Managing Directors: Bergholter/Ettinger-Brinckmann
Stadtplaner SRL/Architekten BDA
and employees

8 1st Competition phase

The presentation of a basic and comprehensible idea for a holistic solution for a place of remembrance within the context of the urban landscape around it.

8.1 Ausgabe der Wettbewerbsunterlagen

Die Wettbewerbsunterlagen können postalisch (bei ANP, Hessenallee 2, 34130 Kassel) angefordert oder passwortgeschützt auf der Internetplattform www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de im Downloadbereich nach erfolgter online-Registrierung herunter geladen werden. Das Passwort für den Zugang zur Internetplattform wird nach erfolgter Registrierung per E-Mail zugesandt. Es ist jeweils die genaue Anschrift des Wettbewerbsteilnehmers anzugeben.

8.2 Wettbewerbsunterlagen

Für die Bearbeitung der 1. Wettbewerbsphase werden den Teilnehmern folgende Unterlagen bereitgestellt:

- Auslobungsunterlagen (Teile A und B)
- (Digitalisierte) Unterlagen:
 - Luftbild,
 - Übersichtskarte M. 1 : 5.000,
 - Lageplan als CAD-Datei (o.M.) / Lageplan als Papierpause M. 1:1.000,
 - Lageplan Untergeschoss Großmarkthalle M. 1:100,
 - Bestandspläne Stellwerk, Pumpenstation (historisch) und Fußgängerbrücke mit Treppe M. 1:100,
 - 3 Geländeschnitte durch den Bahndamm M. 1:100,
 - Auszüge Bestandsaufnahmen,
 - Formblätter.

8.3 Leistungen

Jeder Wettbewerbsteilnehmer darf nur einen Entwurf abliefern.

Die Wettbewerbsleistungen bestehen aus einem bis zwei Blättern DIN A 2, hochkant und genordet, bzw. aus einem Blatt DIN A 1 liegend mit folgenden Inhalten:

- Lageplan M. 1 : 1.000, mit den wesentlichen Entwurfsmerkmalen, Kennzeichnung von Eingängen, Darstellung der Freiräume mit Fuß- und Radwegen,
- Zeichnerische Darstellung der Entwurfsidee (freie Darstellungsweise),
- Schriftliche Erläuterung des Gesamtkonzepts,
- Konzeptabhängige Angaben zum Umgang mit Stellwerk, Brücke und Treppe und evtl. weiteren

8.1 Issue of competition material

The competition documentation can be ordered by post (from ANP, Hessenallee 2, 34130 Kassel, Germany) or downloaded from the download area at www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de. A password is required to access the internet platform, which is sent via e-mail after successful online registration. The competition entrant must provide an exact postal address.

8.2 Competition material

The participants are provided with the following documents for phase 1 of the competition:

- Competition details (Parts A and B); and
- (digitalised) documents:
 - aerial photograph,
 - survey map (scale: 1:5,000),
 - plan of the site in the form of a CAD file (not to scale)/plan of the site on paper (scale: 1:1,000),
 - plan of the cellar of the Grossmarkthalle (scale: 1:100),
 - As-built plans of the signal tower, pump station (historic) and footbridge with stairs (scale: 1:100),
 - three sectional drawings of the site through the embankment (scale: 1:100),
 - extracts from inventories and
 - forms.

8.3 Submissions

Each entrant may submit only one design.

The submission shall comprise one or two A2 sheets, vertical and facing north, or one horizontal A1 sheet, containing the following:

- a plan of the site (scale 1:1,000), with the key design features, entrances labelled and open spaces presented with foot and cycle paths;
- a graphical presentation of the design idea (free format);
- a written explanation of the concept as a whole;
- Written explanation of the whole concept,
- concept-specific information on how to deal with the signal tower, bridge, stairs and, where applicable, other structural measures (free format);

- hochbaulichen Maßnahmen (freie Darstellung),
- CD-ROM mit den o.g. Plandarstellungen zum Zwecke der Präsentation als pdf-Datei.

Jede Wettbewerbsarbeit ist auf jeder Teilleistung durch eine 6-stellige, gut lesbare Zahl in arabischen Ziffern mit zufälliger Folge in der rechten oberen Ecke zu kennzeichnen. Der undurchsichtige und verschlossene Umschlag, in dem sich die Verfassererklärung befindet, ist äußerlich nur durch diese Kennzahl zu bezeichnen.

Alle Pläne sind zweifach – eine Fassung zur Präsentation für das Preisgericht, eine Fassung für die Vorprüfung – abzuliefern. Zusätzlich ist ein kompletter Präsentations-Plansatz auf DIN A3 verkleinert beizufügen.

Bei der Plandarstellung ist zu beachten, dass sie auch auf die Entfernung für das Preisgericht und nach einer Verkleinerung auf DIN A3 lesbar ist.

8.4 Beurteilungskriterien

Die Beurteilung der Arbeiten erfolgt gemäß nachfolgender Kriterien:

- Idee,
- Bezug zu Inhalt und Ort,
- Räumliche und gestalterische Qualität, Dimensionen,
- Materialität,
- Realisierbarkeit.

8.5 Preise

In der 1. Wettbewerbsphase werden keine Preise vergeben.

8.6 Termine/Verfahrensablauf

8.6.1 Start, Ortsbesichtigung und Rückfragen

Tag der Auslobung ist der 6. April 2009. Ab diesem Tag können die Wettbewerbsunterlagen postalisch angefordert oder passwortgeschützt auf der Internetplattform www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de im Downloadbereich, nach erfolgter online-Registrierung, herunter geladen werden. Das Passwort für den Zugang zur Internetplattform wird nach erfolgter Registrierung per E-Mail zugesandt.

Während der ersten Wettbewerbsphase besteht die Gelegenheit zu einer Ortsbesichtigung. Das genaue Datum wird den Teilnehmern noch mitgeteilt. .

- a CD ROM with the plans described above in PDF format for the purpose of presentation

Every sheet of paper in the submission must be labelled in the top right-hand corner with the same easily readable, random six-digit number, written in Arabic numerals. The non-transparent, sealed envelope containing the declaration of authorship must be labelled with this number only.

Entrants must submit two copies of each document – one for presentation to the jury and one for the preliminary assessment. In addition, a complete presentation planning record is to be attached on A3-sized paper.

It should be ensured that the jury will be able to read the plan presentation from a distance and that it remains legible when shrunk to A3 size.

8.4 Assessment criteria

Entries will be judged on the basis of the following criteria:

- idea;
- relevance to the subject matter and the location;
- spatial and design qualities, dimensions;
- materials used; and
- feasibility.

8.5 Prizes

No prizes will be awarded in the first phase of the competition.

8.6 Competition deadline/procedure

8.6.1 Launch, site survey and queries

The competition begins on 6 April 2009. From this date onwards, the competition documentation can be ordered by post (from ANP, Hessenallee 2, 34130 Kassel, Germany) or downloaded from the download area at www.wb-erinnerungsstaette-gmh.de. A password is required to access the internet platform, which is sent via e-mail after successful online registration.

During the first phase of the competition a site survey will be conducted. The fixed date will be announced.

Rückfragen der Teilnehmer können bis zum 6. Mai schriftlich oder online über die Internetplattform gestellt werden

Die Beantwortung der Rückfragen erfolgt umgehend und kann auf der Internetplattform jederzeit abgerufen werden. Von den Rückfragen und Antworten wird ein zusammenfassendes Protokoll erstellt, das spätestens am 13. Mai 2009 jedem Wettbewerbsteilnehmer, Preisrichter, Sachverständigen und Koordinator zugesandt und ebenfalls auf der Internetplattform wiedergegeben wird. Dieses Protokoll wird Bestandteil der Auslobung.

Für Informationen steht die Internetplattform zur Verfügung.

8.6.2 Abgabetermin und Einlieferungsanschrift

Die Wettbewerbsarbeiten der 1. Wettbewerbsphase sind bis zum Freitag, den 19. Juni 2009, auf Kosten der Wettbewerbsteilnehmer unter dem Kennwort ‚Erinnerungsstätte an der Großmarkthalle‘ an das

Büro ANP
Hessenallee 2
34130 Kassel.

zu senden.

Als Zeitpunkt der Ablieferung gilt im Falle der Einlieferung bei der Post, Bahn oder anderen geeigneten Beförderungsmitteln das auf dem Einlieferungsschein angegebene Datum. Der Einlieferungsschein muss eindeutig lesbar sein und ist bis zum Abschluss des Verfahrens aufzubewahren.

Sollte der Zeitpunkt der Einlieferung auf einer Sendung nicht erkennbar sein, wird die Arbeit unter Vorbehalt einer nachträglichen Kontrolle der fristgerechten Abgabe mitbeurteilt.

Zur Wahrung der Anonymität ist als Absender die Anschrift von ANP zu verwenden. ANP wird auf der Internetplattform den Empfang der Arbeiten durch Angabe der Kennzahl bestätigen.

8.6.3 Preisgericht

Das Preisgericht tagt am 21. Juli 2009.

Im Anschluss an die Jurysitzung der 1. Wettbewerbsphase stellt ein Notar oder eine entsprechend autorisierte Person die Namen der erfolgreichen Wettbewerbsteilnehmer fest und informiert umgehend sämtliche Teilnehmer über die getroffene Auswahl.

Entrants can submit queries, either in writing or online via the internet platform, until 6 May.

Queries will be answered as quickly as possible and can be viewed at any time on the internet platform. The queries and their answers will be documented in a comprehensive manner and this documentation will be sent to all entrants, jury members, experts and coordinators by [date] at the latest. It will also be made available on the internet platform. This documentation will become an integral part of the competition process.

Further information can be found on the internet platform.

8.6.2 Submission deadline and address

Submissions for the first phase of the competition are to be sent by Friday 19 June 2009, labelled ‘Grossmarkthalle Memorial Site’ and at the competition entrant’s own expense, to:

Büro ANP
Hessenallee 2
34130 Kassel, Germany.

The date of submission shall be taken as the date which appears on the postage receipt, where the submission is made by post, rail or any other suitable means of delivery. The postage receipt must be clearly legible and should be retained until the end of the competition proceedings.

If the date of postage is missing, illegible or incomplete, then the entry will be included in the competition on the condition that its timely submission is verified at a later date.

In order to preserve anonymity, ANP’s address should be used as the sender’s return address. ANP will confirm receipt of the submissions by posting the relevant entries’ six-digit identification numbers on the internet platform.

8.6.3 Jury meeting

The jury will meet on 21 July 2009.

Once the jury has made its decisions for the first phase of the competition, a notary or other suitably authorised person will confirm the names of the successful entrants and promptly inform all entrants of the results.

Das Protokoll der 1. Jurysitzung wird allen Wettbewerbsteilnehmern und allen am Verfahren Beteiligten nach Abschluss der 2. Wettbewerbsphase zusammen mit dem Protokoll der 2. Wettbewerbsphase übersandt und auf die Internetplattform des Wettbewerbs gestellt.

9 2. Wettbewerbsphase

Ziel der 2. Wettbewerbsphase ist die konzeptionelle und darstellerische Vertiefung der Wettbewerbsentwürfe aus der 1. Phase. Der Auslober kann die Wettbewerbsaufgabe anhand der Erkenntnisse aus der 1. Wettbewerbsphase verfeinern und durch weitere Unterlagen ergänzen. Der Umfang der Wettbewerbsleistungen der 2. Phase wird - sofern zeichnerische Darstellung betroffen sind - die Vorgaben der ersten Phase nicht überschreiten (Zwei Blätter DIN A 2, hochkant und genordet, bzw. ein Blatt DIN A 1).

Die für die 2. Wettbewerbsphase ausgewählten Teilnehmer werden gebeten, ihre weitere Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Zur Wahrung der Anonymität darf hierbei kein Hinweis auf die zugehörige Wettbewerbsarbeit erfolgen.

Die 2. Wettbewerbsphase soll nicht später als 4 Wochen nach Abschluss der 1. Wettbewerbsphase beginnen. Die Termine – Ausgabe, ev. Kolloquium, Abgabe, Preisgericht werden zu Beginn der 2. Wettbewerbsphase bekannt gegeben. Die verbliebenen Wettbewerbsteilnehmer und am Verfahren Beteiligten erhalten zeitgleich die ergänzenden Unterlagen zugesandt.

Sämtliche Wettbewerbsteilnehmer – auch die der 1. Wettbewerbsphase – erhalten nach Abschluss der 2. Wettbewerbsphase die Protokolle beider Preisgerichtssitzungen; ihre Namen werden zudem auf der Internetplattform des Wettbewerbs veröffentlicht.

9.1 Leistungen

Die 2. Wettbewerbsphase soll die Entwürfe im Sinne eines Realisierungswettbewerbes verdeutlichen und vertiefen.

9.2 Beurteilungskriterien

Die Beurteilung der Arbeiten erfolgt nach denselben Kriterien wie in der 1. Wettbewerbsphase.

Once the second phase of the competition has been completed, the report of the first sitting of the jury will be sent, along with the documents for the second phase of the competition, to all entrants and all those involved in the competition process. These documents will also be posted on the internet platform.

9 2nd Competition phase

The aim of the second phase of the competition is to take a more in-depth look at the designs submitted in the first phase, in terms of their concepts and how these are represented. The awarding authority can refine the competition and expand it with additional documents, using the knowledge gained from the first phase of the competition. The scope of submissions of the 2nd phase - as far as graphical presentations are concerned - will not exceed the requirements of the 1st phase (two sides of A 2 paper, vertical and facing north, or one horizontal sheet of A1).

The entrants selected for the second phase of the competition will be requested to confirm their continued participation in writing. In order to protect their anonymity, they should make no reference to their competition entry.

The second phase of the competition should begin no later than four weeks after completion of the first phase. The relevant dates for the second phase of the competition – for the issuance of documents, the colloquium (if required), the submission of entries and the judging – will be announced at the beginning of that phase. The entrants remaining in the competition and all those involved in the competition process will receive the additional documents at the same time.

All competition entrants – including those from the first phase of the competition – will receive the reports from both jury sittings, once the second phase of the competition has been completed; their names will also be published on the competition website.

9.1 Submissions

The second phase of the competition will be focused on the realisation of the designs and should therefore see the designs being researched more thoroughly and made absolutely clear.

9.2 Assessment criteria

The entries will be judged on the basis of the same criteria as in the first phase of the competition.

9.3 Preise

Für die 2. Wettbewerbsphase sind Preise in Höhe von 100.000 € vorgesehen:

1. Preis	40.000 Euro
2. Preis	25.000 Euro
3. Preis	15.000 Euro
Ankäufe	20.000 Euro

(falls die Preisträger mehrwertsteuerpflichtig sind, kommt die Mehrwertsteuer hinzu).

Das Preisgericht kann einstimmig auch eine andere als die hier vorgesehene Verteilung der Preise beschließen.

10 Veröffentlichung des Wettbewerbsergebnisses und Ausstellung der Arbeiten

Das Wettbewerbsergebnis wird nach Abschluss der 2. Wettbewerbsphase in der Presse veröffentlicht.

Alle eingereichten Entwürfe der 1. und 2. Wettbewerbsphase werden unter Bekanntgabe der Namen der Verfasser und ihrer Mitarbeiter sowie ihrer Beurteilung ausgestellt. Ort und Zeitraum der Ausstellung werden rechtzeitig allen Teilnehmern und der Öffentlichkeit bekannt gegeben.

11 Weitere Bearbeitung der Aufgabe

Der Auslober wird unter Würdigung der Empfehlung des Preisgerichts, einem oder mehreren Preisträgern unter den in § 8 Abs. 2 genannten Voraussetzungen weitere Leistungen für die Umsetzung zu übertragen, soweit und sobald die Aufgabe realisiert wird und sofern kein wichtiger Grund der Beauftragung entgegensteht.

Werden an einen Preisträger Architektenleistungen vergeben, so bezieht sich der Auftrag auf § 15 HOAI, dort mindestens auf Leistungsphasen 2-5 und auf die künstlerische Oberleitung.

Die Wettbewerbsteilnehmer sind bereit, die erforderlichen Leistungen zu erbringen. Darüber hinaus stellt der Preisträger eine örtliche Präsenz sicher, sofern er Architektenleistungen oder andere Leistungen übernimmt, die diese Präsenz erforderlich machen. Gegebenenfalls geht er hierfür eine Arbeitsgemeinschaft mit einem ortsansässigen Büro ein. Auslober und Preisträger müssen beide mit dem Arge-Partner einverstanden sein. Im Arge-Vertrag muss sichergestellt sein, dass der Preisträger, dessen Wettbewerbsergebnis umgesetzt wird, hinsichtlich der Umsetzung

9.3 Prizes

Prize funds totalling €100,000 are envisaged for the second phase of the competition:

1. Prize	40,000 Euro
2. Prize	25,000 Euro
3. Prize	15,000 Euro
Special prizes	20,000 Euro

(If the prizewinner is liable for VAT, then the VAT will be added to this figure).

The jury can also unanimously agree to distribute the prize money in a different way from that described here.

10 Publication of the results of the competition and exhibition of the entries

The results of the competition will be published in the media once the second phase of the competition has been completed.

All designs submitted in the first and second phases of the competition will be exhibited, along with the names of the authors and their employees as well as the results of the judging. Entrants and the general public will be informed of the location and date of the exhibition in good time.

11 Further development of the brief

With due consideration of the jury's recommendation and subject to the conditions set out in Section 8.2 of the RPW, the awarding authority will ask one or more of the prizewinners to carry out further work in relation to the implementation of their designs, insofar as and as soon as the brief has been finalised and where there is no significant reason why such work could not take place.

In the case that architectural work is assigned to a prizewinner, the commissioning will be governed by Paragraph 15 of the HOAI (Fee Structure for Architects and Engineers), at least for work in phases 2-5 and the artistic direction.

The competition entrants must be prepared to perform the services required. Furthermore, the prizewinner must guarantee a local presence in cases where architectural or other services are undertaken which require such a presence, if necessary involving an interdisciplinary team with a local office. The awarding authority and the prizewinner must be in agreement with the partnership with the interdisciplinary team. The contract with this team must stipulate that the prizewinner whose competition entry

des prämierten Entwurfs allein bestimmend ist. Im Falle einer weiteren Beauftragung rechnet der Auslober die zuerkannten Preise auf das Honorar an, wenn der Wettbewerbsentwurf in seinen wesentlichen Teilen unverändert der weiteren Bearbeitung zugrunde gelegt wird.

Der Auslober behält sich das Recht vor, im Falle der Beauftragung eines Preisträgers andere als die in der Verfassererklärung genannten Sonderfachleute zu beauftragen, sofern diese nicht Mitverfasser sind.

12 Eigentum und Urheberrecht

Wettbewerbsarbeiten dürfen vom Auslober veröffentlicht werden. Sie dürfen für den vorgesehenen Zweck genutzt werden, wenn der Verfasser mit der weiteren Bearbeitung beauftragt ist. Ansonsten verbleiben alle Rechte nach dem Urheberrechtsgesetz bei den Verfassern. Vor einer wesentlichen Änderung des ausgeführten Werkes sind die Entwurfsverfasser soweit möglich und zumutbar anzuhören. Ihre Vorschläge sollen berücksichtigt werden, soweit ihnen nicht nach Auffassung des Auslobers wirtschaftliche, funktionelle oder konstruktive Bedenken entgegenstehen. § 14 UrhG bleibt unberührt; der Entwurfsverfasser wird hiervon jedoch keinen Gebrauch machen. Die mit Preisen ausgezeichneten Arbeiten werden Eigentum des Auslobers. Urheberrechtlich und wettbewerbsrechtlich geschützte Teillösungen von Wettbewerbsteilnehmern, die bei der Auftragserteilung nicht berücksichtigt worden sind, dürfen nur gegen eine angemessene Vergütung genutzt werden

13 Haftung für die eingegangenen Arbeiten

Für Beschädigung oder Verlust von Wettbewerbsarbeiten haftet der Auslober auf Kostenersatz für die Ausbesserung oder Wiederbeschaffung der beschädigten bzw. verlorenen Unterlagen, wenn er die Sorgfalt außer Acht gelassen hat, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.

14 Verstöße gegen das Wettbewerbsverfahren

Wenn ein Teilnehmer einen Verstoß gegen das in der Auslobung festgelegte Verfahren oder das Preisgerichtsverfahren rügen will, so kann er sich unbeschadet eines Rechts auf Nachprüfung durch die Vergabekammer an den Auslober wenden. Die Rüge muss innerhalb von 10 Tagen nach Zugang des Preisgerichtsprotokolls beim Auslober eingehen. Der Auslober trifft seine Entscheidung im Benehmen mit dem Wettbewerbsausschuss der Architekten- und Stadtplanerkammer Hessen.

is to be realised is the sole authority when it comes to the realisation of that design. In the case of further work being carried out, the awarding authority will credit the awarded prize money to the fee, so long as the competition design is essentially unchanged and forms the basis of this further work.

In the case of commissioning a prizewinner for work, the awarding authority reserves the right to contract experts other than those named in the declaration of authorship, as long as these experts are not co-authors.

12 Ownership and copyright

Competition entries may be made public by the awarding authority. They may be used for the intended purpose if the author is commissioned to continue with the work. Otherwise, all rights under German copyright law remain with the author. Where possible and reasonable, the authors of the design should be consulted before any fundamental changes are made to the work being undertaken. Their suggestions should be taken into account as long as there are, in the view of the awarding authority, no financial, functional or constructive constraints. The provisions of Section 14 of the Urhebergesetz (UrhG – German Copyright Act) shall remain unaffected, but the author shall not make use of thereof. All documents submitted by the prizewinner are under the ownership of the awarding authority. Partial solutions protected by copyright and competition laws of competition entrants who have not been commissioned to carry out the work may be used only if the appropriate fee is paid.

13 Liability for received entries

In the event of damages to, or the loss of, competition entries, the awarding authority is liable for the reimbursement of the costs of repairing or replacing the damaged or lost documents, if it has failed to demonstrate the care that it applies to its own affairs.

14 Infringements to the competition procedure

Should an entrant wish to lodge a complaint regarding an infringement of the established competition or jury procedure, then it can contact the awarding authority without affecting its right to an investigation by the Vergabekammer (Public Procurement Complaint Board). The complaint must be lodged with the awarding authority within ten days of receiving the jury's report. The awarding authority will come to a decision in consultation with the competition committee of the Architekten- und Stadtplanerkammer Hessen (Chamber of Architects and Town Planners of the State of Hesse).

TEIL B
RAHMENBEDINGUNGEN UND WETTBEWERBSAUFGABE

PART B
EXTERNAL CONDITIONS AND TASK



Frankfurt am Main aus Richtung Osten mit dem künftigen EZB-Gebäude im Vordergrund (Animation)
Frankfurt am Main from east with the future ECB premises in the foreground (animation)

1 Wettbewerbsaufgabe

1.1 Allgemeines

Die Stadt Frankfurt plant an der ehemaligen Großmarkthalle eine Erinnerungsstätte, die das Gedächtnis an die staatlich organisierte Ermordung der Frankfurter Juden durch die Nationalsozialisten wach halten soll. An der Großmarkthalle wurden die Bürger zusammengetrieben, der Reste ihrer bürgerlichen Existenz beraubt und in Konzentrationslager abtransportiert. Nur 5% von ihnen überlebten das Vernichtungsprogramm.

Die Großmarkthalle steht im Frankfurter Ostend. Direkt anschließend liegt das Grundstück für die Erinnerungsstätte: ein in Nord-Süd-Richtung verlaufender 450 m langer und 20 - 40 m breiter Grünstreifen zwischen der Hanauer Landstraße und dem Main, der im Süden auf eine Länge von ca. 150 m in den Mainuferbereich einschwenkt. Das gesamte Gelände steht unter Berücksichtigung der freiraumplanerischen Belange für die Stätte der Erinnerung zur Verfügung. Das Wettbewerbsgebiet ist Teil des GrünGürtels und des Mainuferparks und muss für Fußgänger und Radfahrer passierbar bleiben.

Einbezogen in den Wettbewerb, wenn auch außerhalb des ausgewiesenen Wettbewerbsgebiets und nicht ohne weiteres zugänglich, befinden sich auf dem Gelände der Europäischen Zentralbank (EZB) der Sammelraum der Deportierten im Untergeschoss der ehemaligen Großmarkthalle und eine Rampe, die zu diesem Keller führt. Etwas weiter südlich (mit einer blauen „2“ gekennzeichnet) liegen Eisenbahngleise der Ladehallen, die in einer Gleisharfe zusammengeführt werden. Hier wurden - aus dem kleinen Stellwerk gegenüber - die Weichen in die Vernichtung gestellt.

Die Authentizität der im Wettbewerbsgebiet vorhandenen baulichen Anlagen kann infolge der vielfachen Veränderungen angezweifelt werden, die Authentizität des Ortes selbst steht jedoch außer Frage.

An der Erinnerungsstätte sollen Informationen über das Geschehen an diesem Ort aufklären. Darüber hinaus werden die Deportationen im Jüdischen Museum wissenschaftlich aufgearbeitet und dort in einer Dauerausstellung öffentlich gemacht.

1 Competition brief

1.1 General information

The City of Frankfurt is planning to establish a memorial site by the former Grossmarkthalle in remembrance of the state-organised genocide of the Frankfurt Jews under the national-socialists dictatorship. The citizens were rounded up at the Grossmarkthalle, robbed of the remains of their civil existence and then deported to concentration camps. Only 5% of them survived this programme of extermination.

The Grossmarkthalle is situated in Frankfurt's Ostend. The plot for the memorial site lies directly adjacent to it: the green space is 450 m long from north to south and 20-40 m wide, and lies between Hanauer Landstrasse and the river Main. The southern part of the land incorporates a stretch of approximately 150 m which borders the riverbank of the Main. The entire piece of land is available for the memorial, taking into account issues of landscape planning. The competition site is part of the GrünGürtel (Green Belt) and the Mainuferpark (riverbank park) and must remain passable for pedestrians and cyclists.

Incorporated in the competition, despite lying outside of the designated competition area and not being readily accessible, are the assembly area for those who were to be deported in the basement of the former Grossmarkthalle and a ramp leading to this cellar. These features are located on the grounds of the European Central Bank (ECB). A little further south (marked by a blue „2“) lie the train tracks of the loading hall, which are brought together in a harp-like shape. It is here – from the small signal tower opposite – that the points were set for the deportations.

While the authenticity of the structural works in the competition area can be called into question, owing to the multiple alterations that they have undergone, the authenticity of the area itself is beyond question.

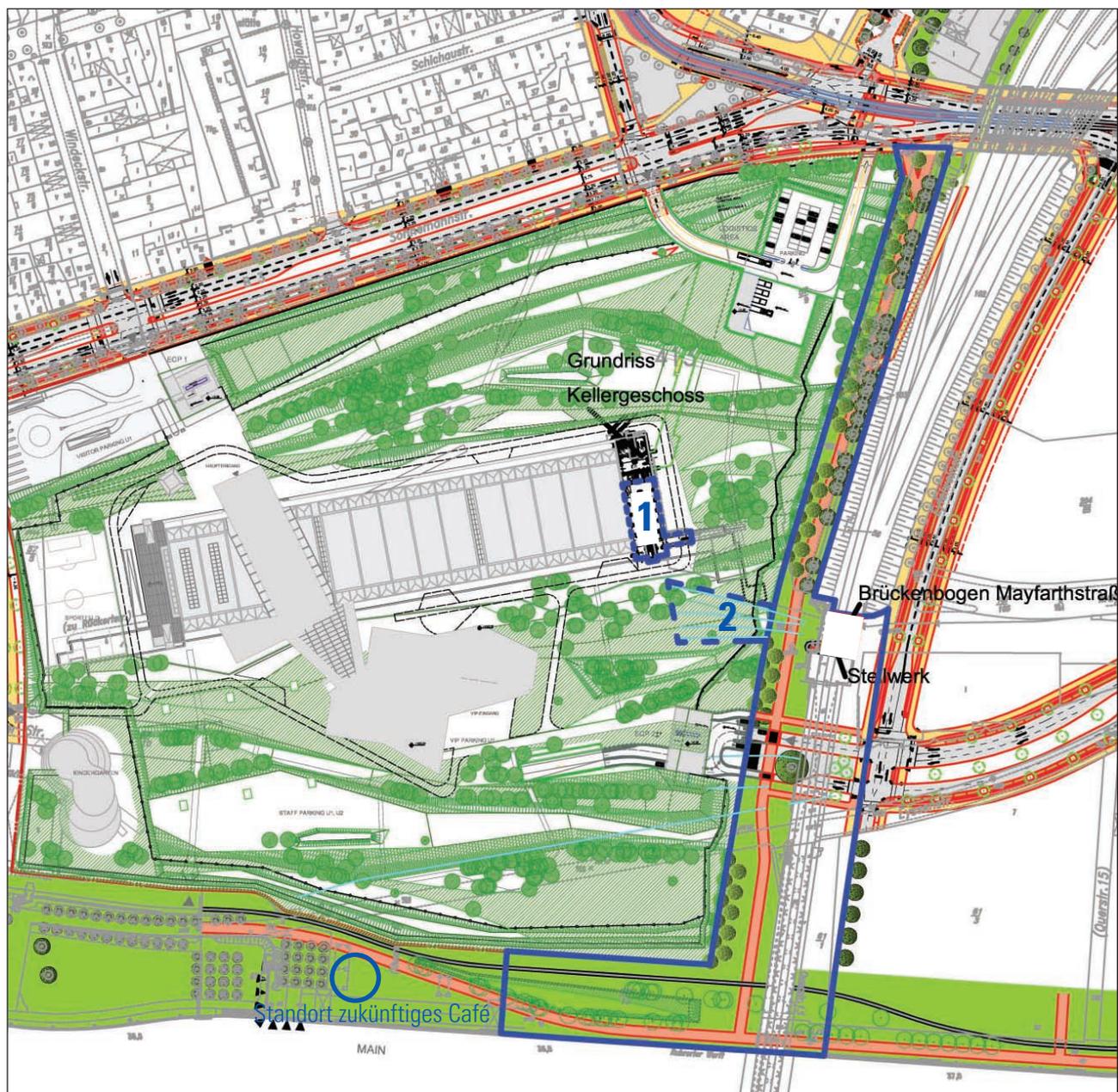
The memorial should include information about what happened at this site. Furthermore, the Jewish Museum will conduct scientific research into the deportations and hold a permanent exhibition that will be open to the public.

1.2 Das Wettbewerbsgebiet

Der Geltungsbereich des Wettbewerbsgebietes ist auf dem Lageplan 1:1000 (blau umrandet) dargestellt. Er besteht aus dem öffentlichen Grünzug zwischen der Hanauer Landstraße und dem Main und der nur eingeschränkt zugänglichen authentischen Orte an und im östlichen Kopfbau der ehemaligen Großmarkthalle, dem zukünftigen Sitz der EZB. Auf diese außerhalb des Wettbewerbsgebietes liegenden (blau umstrichelte) Orte sollte in soweit Bezug genommen werden, dass sie auch ohne direkte Inaugenscheinnahme die künftige Erinnerungsstätte mitbestimmen. Auch im frei zugänglichen Bereich befinden sich authentische Orte mit Resten der ehemaligen Bahnanlagen, wie dem zeitgleich mit der Großmarkthalle errichteten Stellwerksgebäude und

1.2 The competition area

The area covered by the competition is shown on the site plan (scale: 1:1,000), outlined in blue. It comprises a publicly accessible green space between Hanauer Landstrasse and the Main, and the original locations, to which there is only limited access, at and in the eastern wing building of the former Grossmarkthalle, the future headquarters of the ECB. It should be noted that the areas lying outside of the competition area (outlined with a blue dotted line) still have a bearing on the future memorial site, even though they will not be directly accessible for viewing. The freely accessible area also features original locations, with remains of the former railway installations, such as the signal tower which was built at the same time as the Grossmarkthalle



Geltungsbereich
Competition area

einige Gleisfragmente. Das Stellwerk ist in einem schlechten baulichen Zustand. Es ist denkmalgeschützt und könnte – als Metapher – daran erinnern, dass hier “die Weichen zu den Vernichtungsorten gestellt” wurden. Zum Stellwerk gehörte eine Fußgängerbrücke über die Gleisanlagen, auf der sich während der Deportationen wahrscheinlich Zuschauer aufgehalten haben. Die nördlich des ersten Brückenbogens gelegene Treppe zur Fußgängerbrücke ist in einem sehr schlechten Zustand, die südliche gibt es überhaupt nicht mehr. An deren Stelle steht – angelehnt an das Stellwerk – eine Pumpenstation. Dieses Bauwerk war früher nicht geschlossen und man kann davon ausgehen, dass zumindest noch teilweise Originalbaustoffe vorhanden sind. Die Pumpenstation kann in die Planung einbezogen werden. Der notwendige bauliche Eingriff ist jedoch relativ aufwändig.

Aus der Zugehörigkeit des Wettbewerbsgebietes zum Frankfurter GrünGürtel ergibt sich die prinzipielle Anforderung, dass ein durchgängiger Rad- und Fußweg gewährleistet bleiben muss. Die Durchlässigkeit darf nicht durch raumgreifende Bauwerke oder Barrieren beeinträchtigt werden.

Im östlichen Kopfbau der Großmarkthalle befinden sich die Kellerräume, in die bei den großen Deportationen zwischen 1941 und 1945 jeweils bis zu 1.000 Menschen getrieben wurden und in denen man ihnen den Rest ihrer bürgerlichen Existenz nahm. Einen dieser Räume mit einer Größe von ca. 370 m² wird die EZB im derzeitigen Zustand erhalten. Auch die von außen, von der östlichen Stirnseite in das Untergeschoss führende Rampe bleibt erhalten, wenn auch geringfügig gekappt (siehe Abbildung S. 43), ebenso wie ein Teil der südöstlich der Halle gelegenen Gleise.

Die Besucher werden das EZB-Gelände über den Hauptzugang an der Sonnemannstraße betreten müssen. Der Besuch wird nur nach Voranmeldung und nur zu bestimmten Zeiten möglich sein. Da Untergeschoss, Rampe und Gleisanlagen im künftigen Sicherheitsbereich der EZB liegen, ist zu diesen Orten ein uneingeschränkter Zugang nicht möglich.

Der Bau der Erinnerungsstätte ist abhängig vom Baufortschritt der EZB und kann u.U. erst begonnen werden, wenn die wesentlichen Baumaßnahmen der EZB beendet sind.

and some pieces of the track. The signal tower is in poor condition. It is a listed building and could be used as a physical reminder of the fact that here “the points were set for extermination”. The signal tower includes a footbridge over the tracks, which was reportedly used by spectators during the deportations. The stairs to the north of the first bridge arch are also in a very poor condition, while the southern steps no longer exist. A pump station has been built in their place and is attached to the signal tower. This construction was previously not enclosed, which suggests that at least parts of the original structure remain in place. The pump station can be incorporated into the design plans; however, the construction work that would be required is relatively extensive.

The fact that the competition area is part of Frankfurt's Green Belt gives rise to the specific requirement that there must be uninterrupted foot and cycle paths, with no expansive constructions or barriers hindering access to them.

The eastern wing building of the Grossmarkthalle is home to the cellar rooms, in which up to 1,000 people were rounded up and robbed of the remains of their civil existence in each of the large-scale deportations that occurred between 1941 and 1945. One of these rooms, approximately 370 m² in size, will be preserved in its current condition by the ECB. The ramp that led into the basement from the outside on the eastern side will also be retained, although it will be shortened slightly (see illustration on page 43), as will some of the railway tracks lying to the south-east of the hall.

As the basement, ramp and railway tracks are located in the future secure area of the ECB, it will not be possible to grant unlimited access to these locations. Visitors will have to enter the ECB grounds via the main entrance on Sonnemannstrasse. Visits will be possible only upon prior registration and at certain times.

Work on the memorial site is dependent upon the progress of the ECB's construction work and, therefore, it may be that this work can only commence once the ECB's main building works have been completed.

2 Wissenswertes zur Geschichte und dem Ort

2.1 Geschichte der Frankfurter Juden

Die Geschichte Frankfurts ist seit jeher eng verknüpft mit der ihrer jüdischen Bürger. Die Stadt hatte seit dem Mittelalter bis heute eine der größten und wichtigsten jüdischen Gemeinden in Deutschland. Ihr Anteil an der städtischen Gesamtbevölkerung betrug zeitweise bis zu zehn Prozent.

Die Geschichte der Frankfurter Juden begann bereits im 12. Jahrhundert. Sie wohnten zunächst in Häusern, die unmittelbar um den Dom herum gelegen waren. Wenige Dekaden nach den ersten jüdischen Ansiedlungen fanden bereits die ersten Verfolgungen statt. So wurden in den Jahren 1241 und 1349 jeweils fast alle Frankfurter Juden ermordet. Dennoch siedelten sich immer wieder Juden in der Stadt an.

Im Jahre 1462 wies der Rat sie in ein Ghetto, die so genannte Judengasse ein. Das Gebot, als Jude in diesem Viertel zu wohnen, blieb mehr als 300 Jahre, nämlich bis 1796, bestehen. In der Judengasse lebten bis zu 3000 Menschen auf engstem Raum. Sie bildeten die jüdische Gemeinde,



Die brennende Synagoge am Börneplatz am 10. November 1938
Burning synagogue at Börneplatz on 10 November 1938

2 Important historical information and details on the area

2.1 The history of the Frankfurt Jews

Frankfurt's history has always been closely linked with the history of its Jewish citizens. The city has had one of the largest and most significant Jewish communities in Germany since the Middle Ages. At times, they comprised up to 10% of the city's total population.

The history of the Frankfurt Jews began back in the 12th century. Initially they lived in houses that were situated in the immediate vicinity of the cathedral. It was only a few decades after the first Jewish settlements appeared that the persecutions began. In 1241 and again in 1349 almost all Frankfurt Jews were murdered. Despite this, Jews continued to move to the city.

In 1462 the council forced them to move into a ghetto, the so-called Judengasse (Jews' Alley). Jews were forbidden to live outside of the Judengasse for over 300 years, until 1796. There, up to 3,000 people lived in the smallest of spaces. They formed the Jewish Community, which had the authority to largely self-manage their internal affairs. Their



Die Judengasse nach dem Plan von Matthäus Merian von 1628
Judengasse (Jews' Alley) on Matthäus Merian's plan from 1628

die das Recht hatte, nach innen ihre Angelegenheiten weitgehend selbst zu regeln. Ihr Verhältnis nach außen, d.h. ihre Stellung zu den christlichen Stadtbewohnern und zum städtischen Rat wurde durch die „Stättigkeitsordnungen“ geregelt. Wirtschaftlich hatten die Juden Frankfurts besonders im Geld- und Kreditverkehr, aber auch in verschiedenen Branchen des Warenhandels eine wichtige und oft einflussreiche Stellung. So nahm auch die Geschichte der internationalen Bankiersdynastie Rothschild in der Frankfurter Judengasse ihren Anfang.

Das Jahr 1796 markiert das Ende des jüdischen Ghettos in Frankfurt. Im Juli dieses Jahres belagerten und beschossen französische Truppen die Stadt. Dabei wurde der Nordteil der Judengasse getroffen und geriet in Brand. Ein Drittel der Häuser wurde eingeäschert. Die obdachlos gewordenen Bewohner mussten in anderen Häusern außerhalb der Gasse untergebracht werden. Während sie aber nach vergleichbaren Ereignissen in der Vergangenheit nach dem Wiederaufbau der Häuser wieder ins Ghetto zurückkehren mussten, konnte diesmal ihre Rückkehr nicht mehr durchgesetzt werden. Dem endgültigen Fall der Ghetto Mauern folgten im Laufe der Zeit Verbesserungen der sozialen und rechtlichen Stellung der Frankfurter Juden. Nachdem sie in einzelnen Branchen des Wirtschaftslebens schon früh eine überragende Stellung erlangten, spielten sie nach ihrer endgültigen Gleichstellung 1864 auch in anderen Bereichen

relationship with the rest of Frankfurt, namely with regard to the city's Christian inhabitants and the city council, was regulated by so-called "Stättigkeitsordnungen" (Status Regulations). Economically, the Jews in Frankfurt played a key role in money and credit transfers, but they also had an important and often influential status in various sectors of trade. The story of the international Rothschild banking dynasty has its origins in the Frankfurt Judengasse.

1796 marked the end of the Jewish ghetto in Frankfurt. In July of that year, French troops lay siege to, and fired at, the city. The northern part of the Judengasse was hit and caught fire. A third of the houses were burnt to ashes. The now homeless inhabitants had to be accommodated in other houses outside of the Judengasse. After similar events in the past they had had to return to the ghetto once the houses had been rebuilt, but this time they could not be forced to return. Over time the final fall of the ghetto walls resulted in improvements to the social and legal status of the Frankfurt Jews. Having already acquired a superior position in certain sectors of the economy, after finally achieving equality in 1864, they soon also started to play a significant role in other areas, such as politics, science, culture and in the formation of foundations. Many key institutions, including the university, which was founded in 1912, would never have come into existence without Jewish involvement.



Die Hauptsynagoge in der Börnestraße im Jahre 1885
The main synagogue in the Börnestraße in 1885

Wikipedia/Reproduktion eines Photochroms von 1885



Bunker in der Friedberger Anlage
Bunker in the Friedberger Anlage

Tilo Kneucker

wie Politik, Wissenschaft, Kultur, oder im Stiftungswesen bald eine bedeutende Rolle. Viele wichtige Institutionen, wie etwa die 1912 gegründete Universität, wären ohne jüdisches Engagement nicht entstanden.

Der Nordteil der Judengasse wurde nach dem Brand zu Beginn des 19. Jahrhunderts im üblichen klassizistischen Stil wiederaufgebaut. Er unterschied sich damit stark von der drangvollen Enge des älteren Südteils. Die historische Judengasse veränderte im Laufe der Jahrhunderte durch Abriss und Neubebauung allmählich Lage, Gestalt und Namen. So war bis zum Zweiten Weltkrieg die Börnestraße, in der sich bis 1938 auch die Hauptsynagoge befand, die letzte ‚Nachfolgerin‘ der historischen Judengasse.

Nach den Zerstörungen in der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs wurde auch der Verlauf der Börnestraße verändert, womit die Judengasse komplett aus dem heutigen Straßenbild Frankfurts verschwand. Ende der 1980er Jahre wurden beim Bau des Stadtwerke-Gebäudes Reste der alten Judengasse entdeckt und nach langer öffentlicher Debatte als Museum Judengasse in den Neubau integriert. Das Museum Judengasse ist heute eine Außenstelle des Jüdischen Museums Frankfurt. Auf dem zum Museum gehörigen Neuen Börneplatz entstand 1996 eine Gedenkstätte für die im Holocaust ermordeten Frankfurter Juden. Auf dem Pflaster der Gedenkstätte ist die Grundrisskontur der ehemaligen Börneplatzsynagoge markiert.

Der Nationalsozialismus hat die lange Geschichte der Juden in Frankfurt jäh unterbrochen. Lebten vor 1933 knapp 30.000 jüdische Bürger in Frankfurt – das war mit 6,3 % der Gesamtbevölkerung der größte Anteil in allen Großstädten Deutschlands –, so sind es heute bei 660.000 Einwohnern nur noch ungefähr 7.100. Da nach dem Massenmord nur noch etwa 30.000 Juden in ganz Deutschland leben, bleibt die Frankfurter jüdische Gemeinde damit allerdings anteilmäßig nach wie vor eine der größten des Landes.

At the beginning of the 19th century, after the fire, the northern part of the Judengasse was rebuilt in the popular classical style and it differed greatly from the overcrowded nature of the older southern part. Over the centuries, thanks to its demolition and rebuilding, the historic Judengasse gradually changed in location, design and name. Until the Second World War, Börnestrasse, also home to the main synagogue until 1938, was the last “successor” to the historic Judengasse.

The destruction that took place during the national-socialist era and the Second World War also resulted in changes to the course of Börnestrasse, so that the Judengasse completely disappeared from Frankfurt’s streetscape. At the end of the 1980s, the construction of the municipal works building saw the discovery of the remains of the Judengasse and, after lengthy public debates, they were integrated into the new building as the Museum Judengasse. Today the Museum Judengasse is a branch of the Frankfurt Jewish Museum. In 1996 a memorial was erected for the Frankfurt Jews murdered in the holocaust. The memorial is located on the Neue Börneplatz, which belongs to the museum. The memorial paving is marked with the outline of the floor plan of the former Börneplatz synagogue.

National Socialism brought an abrupt end to the long history of Jews in Frankfurt. Prior to 1933, almost 30,000 Jews lived in Frankfurt – at 6.3% of the total population, that was the largest proportion in a German city. Today, out of the 660,000 inhabitants of Frankfurt, only around 7,100 are Jewish. After the genocide, only some 30,000 Jews remain living in the whole of Germany, so that the Frankfurt Jewish community certainly remains one of the largest in the country.

2.2 Das Ostend

Das Frankfurter Ostend, in dem sich das Wettbewerbsgebiet befindet, wurde im Zuge der Industrialisierung ab der Mitte des 19. Jahrhunderts das wesentliche Stadterweiterungsgebiet. Hier entstanden neben Wohngebäuden zahlreiche Fabriken und eine ausgeprägte industrielle Infrastruktur, wie z.B. der Osthafen, der Ostbahnhof und später die Großmarkthalle.

Unter den vielen Frankfurtern, die die Altstadt zugunsten des neu entstandenen Wohnangebotes verließen, befanden sich zahlreiche Juden. Um 1895 hatte das Ostend mit knapp 45 Prozent der Frankfurter Juden den höchsten Anteil an jüdischer Bevölkerung in der Stadt. Infolge des stetigen Zuzugs weiterer Familien auch von außerhalb kam es dazu, dass in bestimmten Straßen und Häusern überwiegend Juden lebten.

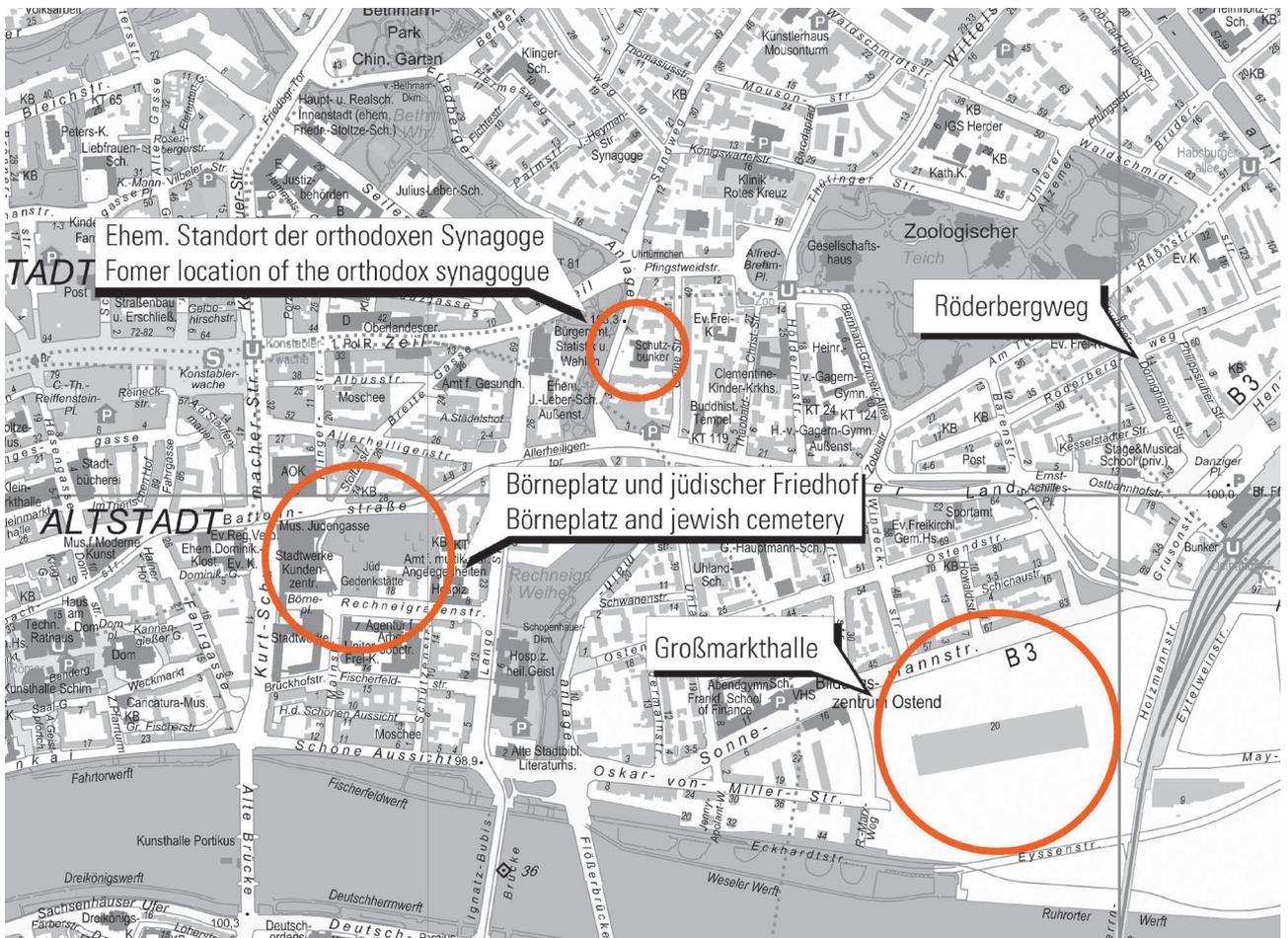
An der Friedberger Anlage erhob sich Anfang des 20. Jahrhunderts errichtete orthodoxe Synagoge und am Röderbergweg befanden sich das jüdische Waisen- und das Krankenhaus. Noch heute erinnern viele Straßennamen wie Reinganum- oder Königswarterstraße an die große jüdische Gemeinde im Ostend.

2.2 The Ostend

Frankfurt's eastern outskirts, the Ostend, where the competition area is located, became the focus of the city's expansion in the course of the industrialisation that took place during the mid-19th century. Alongside residential buildings, numerous factories and a distinct industrial infrastructure emerged, including the Osthafen docks, the Ostbahnhof train station and, later, the Grossmarkthalle.

Amongst the many Frankfurters who left the old town to move to the new residential district were a large number of Jews. In 1895 the Ostend was home to almost 45% of the Jews in Frankfurt – the largest Jewish population in the city. As more and more families moved in, also from other areas, it came to the point that certain streets and buildings became inhabited predominantly by Jews.

At the beginning of the 20th century an orthodox synagogue was built on Friedberger Anlage, while the Jewish orphanage and hospital were situated on Röderbergweg. Even today, many street names, such as Reinganumstrasse or Königswarterstrasse, hark back to the large Jewish communities in the Ostend.



Das Ostend
The Ostend

Die Ansiedlung der Europäischen Zentralbank (EZB) mit ihren derzeit ca. 1.350 Mitarbeitern auf dem Areal des ehemaligen Großmarktes eröffnet dem Stadtteil die Chance einer Revitalisierung des Areals sowie die Perspektive, den bereits begonnenen Mainuferpark auf dem Hochkai der Ruhrorter Werft bis zur Deutschherrnbrücke in Verbindung mit dem GrünGürtel zu einem wichtigen Erholungsraum für die Bewohner des Ostends und der gesamten Stadt auszubauen.

Die EZB lobte einen internationalen städte- und hochbaulichen Wettbewerb aus, der die denkmalgeschützte Großmarkthalle zu erhalten und in das Ensemble der EZB-Neubaus einzubeziehen hatte. Aus diesem Wettbewerb ging der Entwurf des Büros COOP HIMMELB(L)AU als Sieger hervor. Inzwischen liegt die Baugenehmigung vor, mit der Realisierung wurde bereits begonnen.

The arrival of the ECB, currently with some 1,350 employees, on the site of the former wholesale market presents this district of the city with an opportunity for revitalisation and the prospect of turning the Mainuferpark, on which work has already begun, into a key relaxation area for the inhabitants of the Ostend and the rest of the city. The project incorporates the land from the main embankment of the Ruhrorter Werft (a harbour site) all the way to the Deutschherrnbrücke bridge, linked with the Green Belt.

The ECB held an international urban planning and architectural design competition with the aim of preserving the listed Grossmarkthalle building and incorporating it into the New ECB premises. The design by the architectural firm COOP HIMMELB(L)AU won the competition. Planning permission has since been granted and work has already begun.



Alter jüdischer Friedhof
Old Jewish cemetery

Filberigibbet



Innenraum der Großmarkthalle (2002)
Interior of the Großmarkthalle (2002)

EZB/Robert Weisch



Großmarkthalle von Süden (ca. 1930)
Großmarkthalle view from south (ca. 1930)

Institut für Stadtgeschichte

2.3 Die Großmarkthalle

Die Großmarkthalle wurde zwischen 1926 und 1928 nach einem Entwurf von Martin Elsässer erbaut. Das imposante Bauwerk gehörte zum stadtplanerischen Gesamtkonzept des „Neuen Frankfurt“ und ist ein wertvolles Beispiel für die Architektur der expressiven Moderne

Seit 1984 steht die Großmarkthalle unter Denkmalschutz.

Am 15. Dezember 2004 wurde das Areal der Großmarkthalle von der Stadt Frankfurt an die Europäische Zentralbank übergeben, die plant, dort ihren zukünftigen Hauptsitz zu errichten. Die denkmalgeschützte Halle nimmt das Besucherzentrum, die Mitarbeiterkantine, eine Bibliothek, Seminarräume und den Presse- und Konferenzbereich, also die öffentlichsten Funktionen der EZB auf. Südlich der Halle zum Main hin wird ein ca. 180 m hoher gläserner Büroturm gebaut. Das so genannte Eingangsbauwerk verknüpft den Turm mit der ehemaligen Großmarkthalle und markiert auf deren Nordseite den Haupteingang zum Gebäudekomplex.

2.3 The Grossmarkthalle

The Grossmarkthalle was built between 1926 and 1928, based on a design by Martin Elsässer. This imposing structure was part of the town-planning concept of “New Frankfurt” and is a key example of the architecture of the expressive modern period.

The Grossmarkthalle has been a listed building since 1972.

On 15 December 2004, the plot of the Grossmarkthalle was given by the city of Frankfurt to the ECB, which plans to establish its future headquarters there. The listed hall will include the visitors’ centre, staff canteen, a library, seminar rooms and the press and conference area, namely the ECB’s public areas. To the south of the hall by the Main, an approximately 180 m tall glass office tower is being built. A so called entrance building will connect the high rise with the former Grossmarkthalle and will mark the main entrance to the building complex on the hall’s northern side. The plans drawn up by the Viennese architecture firm COOP HIMMELB(L)AU are expected to become reality by 2014.



Westlicher Kopfbau (1938)
West wing (1938)

Institut für Stadtgeschichte



Der Entwurf für das zukünftige EZB-Gebäude
The design for the future ECB premises

Markus Pöllhofer

2.4 Die Deportationen von der Großmarkthalle

Zwischen dem 19. Oktober 1941 und dem 14. Februar 1945 wurde die Großmarkthalle von den Nationalsozialisten als Sammelstelle für die Deportationen jüdischer Menschen aus Frankfurt und der Region in die verschiedenen Ghettos und Konzentrationslager benutzt. In diesen Jahren wurden in den Untergeschossräumen der Großmarkthalle insgesamt über 10.000 Personen zusammengetrieben und ihrer bürgerlichen Existenz beraubt, bevor sie in eines der Konzentrationslager im Osten deportiert wurden.

Die optimale Anbindung an das Bahnnetz dürfte die Geheime Staatspolizei dazu veranlasst haben, das Untergeschoss der Großmarkthalle als Sammelpunkt für die Deportationen zu mieten.

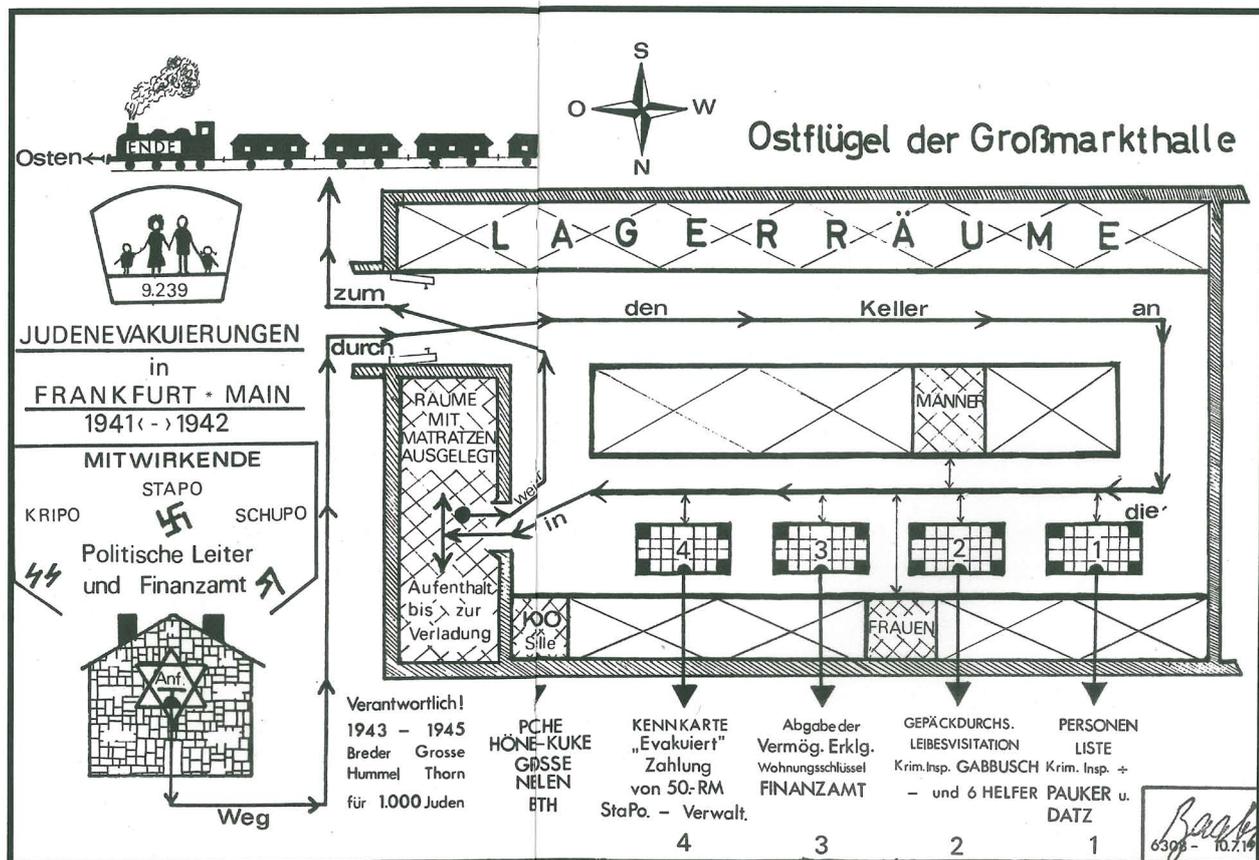
Augenzeugenberichten zufolge wurden die Frankfurter Juden bei gleichzeitigem Marktbetrieb ins Untergeschoss der Großmarkthalle gebracht, wo dann ein strikt organisierter bürokratischer Prozess der Erfassung, Enteignung, Demütigung und Entrechtung einsetzte. An dessen Ende stand die Verschleppung in einem der etwa 20 Transporte, die in dieser Zeit Frankfurt verließen und die Ghettos und Lager im Osten anfuhrten.

2.4 The deportations from the Grossmarkthalle

Between 19 October 1941 and 14 February 1945, the Grossmarkthalle was used by the National Socialists as an assembly point for the deportation of Jewish people from Frankfurt and the surrounding region to a number of ghettos and concentration camps. Over this period, in total, more than 10,000 people were rounded up in the cellar rooms of the Grossmarkthalle and robbed of their civil existence, before being deported to one of the concentration camps in the east.

It may well have been the ideal connection to the railway network that prompted the secret police to lease the basement of the Großmarkthalle and use it as an assembly point for the deportations.

According to eyewitness reports, the Frankfurt Jews were brought into the basement of the Grossmarkthalle while business went on as usual in the market upstairs. They were then subjected to a strictly organised bureaucratic process of registration, expropriation, humiliation and deprivation of their rights. Once this procedure had been completed, they were deported in one of the approximately 20 transportations which left Frankfurt during this time and took them to the ghettos and camps in the east.



Schematischer Organisationsplan der "Abfertigung" der zur Deportierenden im Keller der Großmarkthalle von Heinrich Baab (Gedächtnisskizze 1966)
Schematic organisation plan of the "processing" of those to be deported in the cellar of the Großmarkthalle, by Heinrich Baab (sketch from memory, 1966)

Neben den Frankfurter Juden befanden sich unter den deportierten Personen auch viele jüdische Menschen aus dem Frankfurter Umland, die vor Diskriminierung und Repressionen in die Anonymität der Stadt geflüchtet waren.

Der Ablauf der Deportationen verlief weitestgehend nach demselben Muster:

Die betroffenen Menschen wurden morgens von zwei Personen, in der Regel einem Angehörigen der SA oder Gestapo und einem Beamten der Schutzpolizei, aus ihren Wohnungen geholt. Während die ersten Deportationen noch ohne Ankündigung erfolgten und die Vertreter der Reichsvereinigung der Juden ausdrückliche Befehle erhielten, diesbezügliche Gerüchte zu verhindern und zu dementieren, so wurden die Menschen später drei Tage im voraus über ihre Deportation informiert. Sie erhielten Formulare für ihre Vermögenserklärung und mussten ihr Gepäck bereithalten.

Die betroffenen Familien wurden in ihren Wohnungen, die zumeist von mehreren Familien bewohnt wurden, zunächst in einem Zimmer isoliert. Daraufhin wurde ihnen die staatspolizeiliche Verfügung ihrer Deportation vorgelesen und ein Merkblatt ausgehändigt. In einem mehrstündigen Vorgang wurde das Inventar, welches zurückgelassen werden musste, von der Gestapo verzeichnet und die Vermögenserklärung kontrolliert. Die Familien mussten ihre Sachen packen und durften pro Person lediglich einen

Alongside the Frankfurt Jews, the deportations also included many Jewish people from the area around Frankfurt who had fled to the anonymity of the city in an attempt to escape discrimination and repression.

The deportations all followed largely the same pattern:

The people involved were taken from their homes in the morning by two people, generally one member of the SA or Gestapo and one uniformed policeman. While the first deportations took place without notice and the representatives of the Reichsvereinigung der Juden (National Association of Jews) received clear orders to prevent rumours of forthcoming deportations from circulating, later on people were given three days' warning of their deportation. They received forms on which to declare their assets and had to prepare their luggage in advance.

First, the families concerned were isolated in one room in their apartments, which were often occupied by several families. Then they were read the state police order for their deportation and given a leaflet. In a process that took several hours, the inventory of items that had to be left behind was documented by the Gestapo and the declaration of assets was inspected. The families had to pack their belongings, with each person being allowed to bring just one small suitcase, a woollen blanket and enough provisions to last three days. With the exception of wedding rings, it was strictly forbidden to bring any items of value – these



Ehemaliger "Aufenthaltsraum" (siehe vorstehende Skizze) im Keller der Großmarkthalle
Former "recreation room" (see previous sketch) in the cellar of the Großmarkthalle

kleinen Koffer, eine Wolldecke und Verpflegung für drei Tage mitnehmen. Die Mitnahme von Wertgegenständen mit Ausnahme des Eherings war strengstens verboten. Alle Wertsachen waren entweder vorher abzugeben oder in einem Beutel mit Namen und Anschrift versehen mit zur Sammelstelle zu bringen. Reisepässe, Kennkarten, Arbeits- und Ausweispapiere, Lebensmittelkarten und Bezugsscheine sollten zusammen mit 50 RM gesondert mitgenommen werden. Lebensmittel und „lebendes Inventar“ wurden von der NS-Volkswohlfahrt aus den Wohnungen abgeholt. Nach wiederholter Prüfung der Inventarlisten wurden die Wohnungen verschlossen und versiegelt.

Die Opfer mussten sich ein Schild um den Hals hängen, auf dem ihr Name, Geburtstag und die Kennkartennummer standen. Sie wurden zumeist zu Fuß zur Großmarkthalle gebracht. Begleitet wurden sie von Beamten der Gestapo und der Schutzpolizei und gelegentlich von Schaulustigen, die den Weg säumten und die Menschen beschimpften und verhöhnten.

Das Untergeschoss der Großmarkthalle wurde von der Gestapo für die Abwicklung der Transporte für die Dauer eines Tages angemietet. Hier befanden sich ausreichend große Räume sowie die Gleisanlagen, die mit dem Netz der Reichsbahn verbunden waren.

had to be either handed over in advance or placed in a bag labelled with the person's name and address and brought to the assembly point. Passports, ID cards, employment and identity papers, food ration cards and coupons were taken along separately, together with 50 Reichsmark. Groceries and "living inventories" were collected by the NS-Volkswohlfahrt (National Socialist People's Welfare) from the homes. Once the inventory lists had been checked again, the apartments were locked and sealed.

The victims had to wear a sign around their neck displaying their name, date of birth and ID number. In most cases they were taken to the Grossmarkthalle on foot. They were accompanied by members of the Gestapo and the uniformed police and sometimes by onlookers, who lined the streets shouting insults and ridiculing them.

The basement of the Grossmarkthalle was hired by the Gestapo for one day in order to process the transportation. The rooms were sufficiently large and the railway tracks which were connected to the state railway network were also located there.

Presumably the people were brought into the basement of the hall via the ramp in the east wing. They then had to



Jüdisches Museum Frankfurt

Zug an der Großmarkthalle, ca. 1930
Train at the Großmarkthalle, approx. 1930

Vermutlich über die Rampe im Ostflügel der Halle in das Untergeschoss gebracht, mussten die Menschen dort mehrere Kontrollstationen an eigens dafür aufgestellten Tischen passieren. Hier wurde zunächst jeder einzelne auf einer Anwesenheitsliste registriert, bevor er eine Gepäck- und zum Teil sehr entwürdigende Leibesvisitation durch Gestapo und Kriminalpolizei über sich ergehen lassen musste. Finanzbeamte nahmen die Vermögenserklärungen, die Beutel mit Wertsachen und die Wohnungsschlüssel entgegen. An einem weiteren Tisch wurde den Frankfurter Juden eine Beschlagnahmeverfügung übergeben, nach welcher sämtliches Vermögen in den Besitz der Gestapo überging. Am nächsten Tisch mussten die „Reisekosten“ in Höhe von 50 RM bezahlt werden, bevor ein weiteres Mal die Anwesenheitsliste kontrolliert wurde und die Kennkarten mit dem Vermerk „evakuiert“ versehen wurden.

In einem angrenzenden Raum warteten die zuvor „abgefertigten“ Personen nun auf Matratzen und Strohlagern auf ihren Abtransport und wurden in der Zwischenzeit durch

pass through several control stations at tables laid out for this purpose. Each person was first registered on a list of attendance, before having to undergo a luggage inspection and a sometimes extremely degrading physical inspection by the Gestapo and police. Financial officials took the declarations of assets and the bags of valuables, as well as the apartment keys. At another table, the Frankfurt Jews were given a sequestration order, which saw all of their possessions being passed into the ownership of the Gestapo. At the next table, they had to pay the “travel costs” of 50 Reichsmark, before being checked against the attendance list for a second time and having their ID card stamped „evacuated”.

In an adjacent room, those that had already been “checked in” were left to wait for their deportation, sitting on mattresses and straw mats. In the meantime, they were given food from the welfare centre’s supply for school children. Mistreatment by the Gestapo and SA guards was not uncommon and even deaths were reported.

Ort	Datum	Zahl der Verschleppten	Überlebende
Lodz	19.10.1941	1.180	2
Minsk	11.11.1941	1.062 (davon 20 von außerhalb)	10
Kowno (Kaunas)	22.11.1941	992	0
Majdanek/Izbica	08.05.1942	938	0
Majdanek/Izbica	24.05.1942	957 (davon 27 aus Wiesbaden)	0
Majdanek/Izbica	11.06.1942	ca. 1.135 (davon 317 aus Wiesbaden, ca. 200 aus den Landkreisen)	0
Theresienstadt	18.08.1942	1.022	17
Theresienstadt	01.09.1942	1.109 (davon 365 aus Wiesbaden, 165 aus den Landkreisen)	32
Theresienstadt	15.09.1942	1.367	105
Raasiku/Estland	24.09.1942	234	10
Auschwitz	11.03.1943	11	1
Theresienstadt	16.03.1943	41	10
Theresienstadt	12.04.1943	11	6
Auschwitz	19.04.1943	17	11
Theresienstadt	28.04.1943	1	1
Theresienstadt	16.06.1943	19	5
Buchenwald	28.10.1943	6	3
Ravensbrück	29.10.1943	7	7
Theresienstadt	10.11.1943	3	2
Auschwitz	1943	ca. 100	0
Theresienstadt	08.01.1944	56	38
Theresienstadt	15.03.1944	7	6
Theresienstadt	16.06.1944	1	1
Theresienstadt	04.07.1944	7	4
Theresienstadt	25.10.1944	9	9
Auschwitz	1944	ca. 100	0
Theresienstadt	14.02.1945	302 (davon 25 aus Wiesbaden, 8 aus Darmstadt, 60 aus hess.-nass. Orten, 18 aus Bereich Koblenz)	291
Theresienstadt	15.03.1945	5	5

Deportationen aus Frankfurt am Main 1941-45
 Deportations from Frankfurt am Main, 1941-45

die Schulkinderspeisung des Fürsorgeamts versorgt. Nicht selten kam es hier zu Misshandlungen durch die wachhabenden Gestapo- und SA-Männer, auch von Todesfällen wurde berichtet.

In der Regel in Personenwagen 3. Klasse, bei der letzten großen Deportation im Februar 1945 in Viehwaggons, wurden die Menschen in bereits bereitgestellten Sonderzügen der Reichsbahn an ihren Bestimmungsort transportiert. Zumindest bei den ersten Transporten wurden den Zügen noch Güterwaggons angehängt, die Werkzeuge für den Einsatz in einem Arbeitslager enthielten. Diese Wagen wurden aber nach kurzer Fahrt wieder abgekoppelt und dienten wohl einzig dem Zweck, die an den Deportationen beteiligten Verwaltungsbeamten in dem Glauben zu lassen, die Züge führen die Menschen tatsächlich zu Arbeitseinsätzen.

Während der Deportationen ging das Marktgeschehen in der Großmarkthalle weiter und das Wachpersonal benutzte während dessen die dortige Kantine, wo sich die Beamten der Gestapo und der Kriminalpolizei nicht selten damit brüsteten, wie sie mit den Juden umgesprungen seien.

Die letzte Deportation von der Großmarkthalle aus wurde am 14. Februar 1945 nach Theresienstadt durchgeführt, zu einem Zeitpunkt also, als die Rote Armee bereits auf dem Vormarsch war, die Konzentrationslager von der SS geräumt und die Gefangenen auf den sogenannten Todesmärschen westwärts getrieben wurden.

Insgesamt wurden aus Frankfurt am Main in 20 Transporten über 10.700 Juden deportiert, von denen nur 578 überlebten.

2.5 Das Jüdische Museum und weitere Orte der Erinnerung in Frankfurt

Die Erinnerungsstätte an der ehemaligen Großmarkthalle steht im Kontext aller jener Orte, die über das Schicksal der Juden während des Nationalsozialismus informieren. Die wichtigsten Institutionen und Einrichtungen sind:

- Jüdisches Museum Frankfurt (Untermainkai, Museumsufer): Dauerausstellung und Wechselausstellungen zur Geschichte und Kultur der Juden, Führungen, Veranstaltungen, Workshops, pädagogisches Programm zur Kultur und Geschichte der Juden in Deutschland mit Schwerpunkt auf Frankfurt;
- Gemeinsamer Komplex am Börneplatz:
 - Gedenkstätte Neuer Börneplatz mit den Namen von 11.134 deportierten und ermordeten Juden;

The people were then transported to their destination in special state railway trains which had been prepared for this purpose earlier. As a rule, they were transported in third class passenger carriages, but the last deportation in February 1945 saw them being transported in cattle wagons. During the first transportations at least, goods wagons were attached to the trains which contained tools for use in the labour camps. However, these wagons were unhitched again after just a short distance – it would seem that their only purpose was to give the administrators involved in the deportations the impression that the trains were actually taking the people to work.

Market trading continued in the Grossmarkthalle during the deportations and the guards used the canteen there. It was not uncommon for members of the Gestapo and the police to gloat in the canteen about how they were treating the Jews.

The last deportation from the Grossmarkthalle took place on 14 February 1945 and was headed to Theresienstadt. At this time the Red Army were already advancing, the SS were evacuating the concentration camps and the prisoners were being led westwards on the so-called death marches.

The 20 transportations that took place from Frankfurt am Main saw a total of more than 10,700 Jews being deported. Only 578 of them survived.

2.5 The Jewish Museum and other sites of remembrance in Frankfurt

The memorial site at the former Grossmarkthalle should be viewed in the context of all the sites that serve to inform the public about the fate of the Jews during the national-socialist era. The most important institutions and facilities are the following.

- The Frankfurt Jewish Museum (Untermainkai, Museumsufer): permanent and temporary exhibitions on Jewish history and culture, tours, events, workshops, and an educational programme on Jewish culture and history in Germany and Frankfurt.
- The shared complex at Börneplatz:
 - Neuer Börneplatz memorial with the names of 11,134 deported and murdered Jews;

1 Die Begleitpublikation „Und Keiner hat für uns Kaddisch gesagt“ zur gleichnamigen Ausstellung (2004) ist in vielen öffentlichen Bibliotheken einzusehen bzw. im Jüdischen Museum käuflich zu erwerben.

1 The exhibition catalogue “And no-one said Kaddish for us” for the exhibition (2004) of the same name can be viewed in many public libraries, or can be purchased from the Jewish Museum.

- Museum Judengasse: Biografische Datenbank zu den deportierten und ermordeten Frankfurter Juden mit über 12.000 Einträgen;
- Oskar und Emilie Schindler-Lernzentrum im Museum Judengasse: Ausstellung zur Rettungsaktion Oskar Schindlers und Filminterviews der Steven Spielberg Foundation mit 150 Überlebenden von „Schindlers Liste“, Workshop-Angebote.
- Bunker Friedberger Anlage der Initiative 9. November e.V.: Bis 1938 Standort der Synagoge der Israelitischen Religionsgesellschaft, 1942 mit einem Bunker überbaut. Nutzung der Räume des Bunkers durch die Initiative 9. November seit Anfang der 1990er Jahre für Ausstellungen und Veranstaltungen. Dauerausstellung des Jüdischen Museums: „Ostend – ein jüdisches Viertel“.
- Jugendbegegnungsstätte Anne Frank (Dornbusch): Ausstellung und Workshops für Schüler und Jugendliche zum Leben Anne Franks, zur Geschichte des Nationalsozialismus und zu dessen Bezügen zur Gegenwart.
- Fritz Bauer Institut (Uni Campus im IG Farben Haus): Forschungseinrichtung, die sich mit der Geschichte und Wirkung des Holocaust beschäftigt. Eine eigene Pädagogik-Abteilung befasst sich mit den Vermittlungsproblemen für Schüler.
- Norbert Wollheim Memorial auf dem Vorplatz des IG Farben Hauses: Norbert Wollheim führte den ersten Entschädigungsprozess gegen die IG Farben.
- IG Farben Haus (Uni Frankfurt): Dauerausstellung zur Geschichte des I.G.Farben Konzerns und zur Geschichte des Gebäudes.
- Ehemaliges KZ-Außenlager Waldorf am Flughafen Frankfurt, ehemaliges Außenlager des KZ Natzweiler. Initiative gegen das Vergessen: Gedenkstein und historischer Lehrpfad auf dem Flughafengelände zur Erinnerung an 1.700 jüdische Zwangsarbeiter/innen.
- Gedenktafeln
- 350 Stolpersteine (Stand: September 2008)
- Judengasse Museum: biographical database of the deported and murdered Frankfurt Jews, with over 12,000 entries;
- Oskar and Emilie Schindler learning centre in the Judengasse Museum: exhibition on Oskar Schindler’s rescue operation, including Steven Spielberg Foundation film interviews with 150 survivors from “Schindler’s List”, and workshops on offer.
- 9 November Initiative e.V. Friedberger Anlage Bunker: the site of the Israeli Religious Community Synagogue until 1938. A bunker was built over the site in 1942. The bunker site has been used for exhibitions and events by the 9 November Initiative since the beginning of the 1990s. Permanent exhibition in the Jewish Museum: “Ostend – A Jewish Quarter”.
- Anne Frank Youth Centre (Dornbusch): exhibition and workshops for school children and teenagers about the life of Anne Frank and the history of National Socialism with reference to the present day.
- Fritz Bauer Institute (University campus in the IG Farben building): research institute concerned with the history and effect of the Holocaust. Its educational department deals with the difficulty of introducing this issue to school children.
- Norbert Wollheim Memorial on the IG Farben building’s forecourt: Norbert Wollheim lodged the first claim for compensation against the IG Farben company.
- IG Farben building (Frankfurt University): permanent exhibition on the history of the IG Farben company and of the building.
- Former Waldorf external concentration camp at Frankfurt Airport, former Natzweiler external concentration camp. Remembrance initiatives: memorial stone and historical nature trail on the airport grounds in memory of 1,700 Jewish forced labourers.
- Commemorative plaques.
- 350 “Stolpersteine” [stones in memory of those deported and killed] (as at September 2008).

2.6 Planungen im Umfeld des Wettbewerbsgebietes

2.6.1 Verkehr

Im Zuge des Neubaus der EZB und der anderen Baumaßnahmen im Ostend wird das Verkehrsnetz in den nächsten Jahren in diesem Bereich grundlegend umgestaltet. Herzstücke dieser Planung sind die Verbindung von Nord- und Südufer des Main über eine neue Mainbrücke sowie der Ausbau der Eyssenstraße. Die Mayfarthstraße besitzt zukünftig keine Erschließungsfunktion mehr und wird aufgegeben.

2.6.2 Freiraum

An der Großmarkthalle kreuzen sich zwei übergeordnete städtische Grünzüge: der Mainuferpark und der GrünGürtel. Der Mainuferpark entsteht durch die Umgestaltung der ehemals gewerblich-industriell geprägten Flussufer beiderseits des Main zu einem öffentlichen Grün- und Erholungsraum. Dieser wird sich nach Fertigstellung zwischen Ostend und Westhafen auf der nördlichen und zwischen Deutschherrnufer und Theodor-Stern-Kai auf der südlichen Mainseite erstrecken. Der GrünGürtel ist eine die Kernstadt Frankfurts umschließende Grünanlage, die als Naherholungsgebiet dient. Der GrünGürtel wird nach Fertigstellung mit etwa 80 km² ungefähr ein Drittel des Frankfurter Stadtgebiets einnehmen.

Durch seine Lage im Grünzug "Ruhrorter Werft – Holzmannstraße" tritt das Wettbewerbsgebiet in eine wechselwirkende Beziehung zu einem städtischen Freiraum, der,

2.6 Plans for the surroundings of the competition area

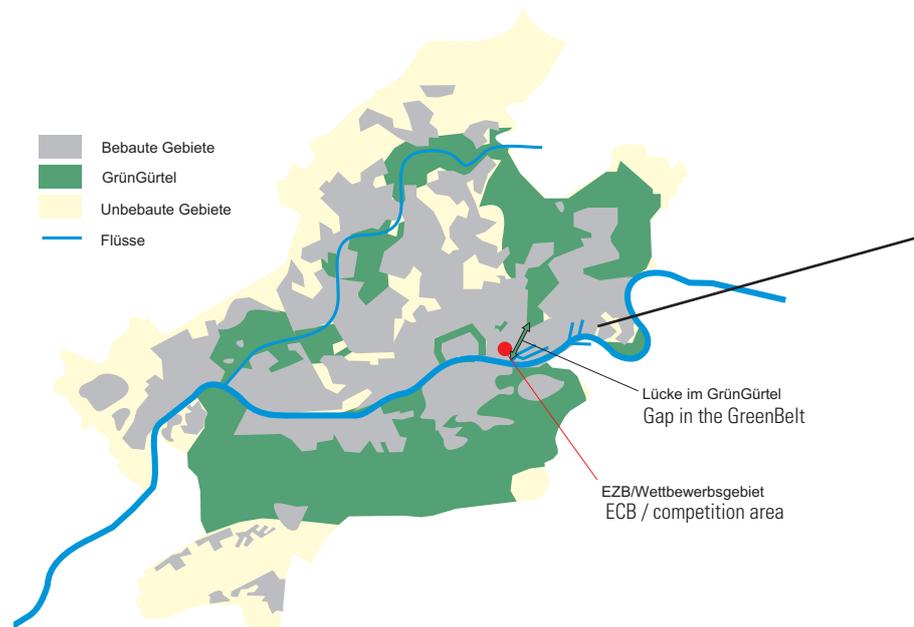
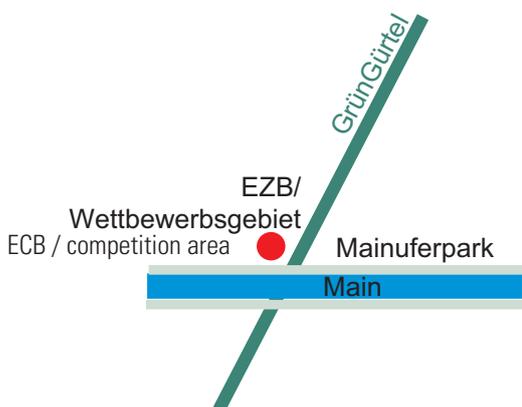
2.6.1 Traffic

Over the next few years the traffic network in this area will be fundamentally restructured in conjunction with the construction of the ECB's new premises and other building works in the Ostend. Connecting the northern and southern banks of the river Main via a new bridge and extending Eyssenstrasse lie at the heart of these plans. Mayfarthstrasse will lose its function as a point of access in future and will be given up.

2.6.2 Landscaping

Two of the city's major green spaces intersect at the Grossmarkthalle: the Mainuferpark (riverbank park) and the GrünGürtel (Green Belt). Thanks to the conversion of the riverbanks on both sides of the Main, which were formally characterised by their commercial and/or industrial uses, the Mainuferpark is developing into a green and recreational space for the public. Once completed, the park will stretch from the Ostend to the Westhafen on the northern side of the Main, and from Deutschherrnufer to Theodor-Stern-Kai on the southern banks of the river. The Green Belt is a series of parks that surround Frankfurt's city centre and serve as a local recreational area. Once completed, the Green Belt will occupy around 80 km², or around a third, of the total area of the city of Frankfurt.

Given its location in the strip of green land between the Ruhrorter Werft and Holzmannstrasse, the competition



zudem in unmittelbarer Nachbarschaft zur neuen EZB, von besonderer Bedeutung für die Grünflächenentwicklung der Stadt Frankfurt am Main ist.

Es ist beabsichtigt, die Freiflächenplanung in diesem Gebiet in Abschnitten und synchronisiert mit der Herstellung der Freianlagen auf dem Baugrundstück der EZB umzusetzen. Von den Wettbewerbsteilnehmern wird ausdrücklich keine landschaftsplanerische Gestaltungsidee mit einer flächendeckenden Gesamtaussage gewünscht. Etwaige landschaftsplanerische Vorschläge eines Teilnehmers sind im Realisierungsfalle in ein unter Federführung der Stadt und ihrer Fachplanung zu erarbeitendes Gesamtkonzept einvernehmlich und im Benehmen mit der EZB zu integrieren.

area has a reciprocal relationship with one of the city's open spaces, which, as well as lying in the immediate vicinity of the ECB's new premises, plays a significant role in the development of the green space in the city of Frankfurt am Main.

The implementation of the development plans for the open spaces in this area is intended to be realised in stages and synchronised with the creation of the outdoor areas on the ECB's building plot. Competition entrants are expressly requested not to submit landscape design ideas that cover the entire area. In the case that any landscape designs provided by an entrant are to be realised, they are to be integrated amicably into a total concept, which will be managed by the city and its advisors in consultation with the ECB.

2.6.3 Lückenschluss GrünGürtel

Der Teil des Wettbewerbsgebietes zwischen dem Bahndamm und dem EZB-Grundstück schließt die einzig noch verbliebene Lücke im GrünGürtel um die Stadt. Wichtiges Element dieses GrünGürtelabschnittes wird ein durchgängiger Fuß- und Radweg sein. Ein weiterer Fuß- und Radweg ist auf dem oberen Höhenniveau des Bahndamms vorgesehen, der über die Deutschherrnbrücke führt und nördliches und südliches Flussufer miteinander verbindet.

2.6.3 Closing the gap in the Green Belt

The part of the competition area between the railway embankment and the ECB grounds closes the last remaining gap in the Green Belt around the city. A continuous foot and cycle path is a key element of this part of the Green Belt. An additional foot and cycle path is planned for the upper level of the embankment, leading over the Deutschherrnbrücke and connecting the northern and southern riverbanks to each other.



-  **Wichtige Grünzonen / Important green areas**
-  **GrünGürtel und Mainuferpark (geplant)**
GrünGürtel and Mainuferpark (planned)
-  **Andere Verbindungen (geplant)**
Other connections (planned)
-  **Verknüpfungen (geplant)**
Connection points (planned)

2.6.4 Ruhrorter Werft

Am Nordufer des Mains, zwischen der sog. "Bastion" im Westen und der Honsellbrücke über die Hafeneinfahrt im Osten, liegt auf einem Hochkai die Ruhrorter Werft. Dieses ehemalige Hafengebiet soll in den nächsten Jahren zu einem Teil des Mainuferparks ausgebaut werden. Die Ruhrorter Werft schließt direkt an die bereits umgestaltete Weseler Werft an und soll in den ebenfalls geplanten „Hafenpark“ auf dem unmittelbar östlich der Deutschherrnbrücke angrenzenden südlichen Honseldreieck münden. Es ist beabsichtigt, mit den vorhandenen alten Hafenkränen aus dem Osthafen den historischen Charakter des Industriehafens in die Gestaltung mit einzubeziehen und westlich davon – im Bereich einer Kaimauer-Bastion – ein Café zu errichten. Der Grünzug soll in vegetative Flächen, Plätze und Wege gegliedert werden.

Im Schnittpunkt mit dem GrünGürtel soll ein Platz inszeniert werden, dessen Fläche gegenüber der Uferzone leicht erhöht sein könnte, um den Besuchern einen eindrucksvollen Blick auf die Flusslandschaft zu bieten und gleichzeitig als Barriere gegen Überfahrbarkeit dient. Von hieraus führen eine großzügige Stufenanlage und breite Rampen zum Main.

2.6.4 Ruhrorter Werft

The Ruhrorter Werft lies on a high quay on the northern bank of the Main, between the so-called "Bastion" in the west and the Honsellbrücke over the entrance to the harbour in the east. This former harbour area is to be incorporated into part of the Mainuferpark in the next few years. The Ruhrorter Werft is directly connected to the already restructured Weseler Werft and is to flow into the planned "Hafenpark" on the southern Honseldreieck, which lies to the immediate east of the Deutschherrnbrücke. It is intended to use the old dockside cranes from the Osthafen to incorporate the historical character of the industrial harbour into the design and to build a café to the west thereof – in the area of the bastion of the quay wall. The green space is to be divided between flower beds, squares and pathways.

A square is to be created at the point of intersection with the Green Belt, which could be at a level slightly higher than the riverbank area, providing visitors with an impressive view across the river and, at the same time, serving to stop vehicles from driving over the area. A wide set of stairs and broad ramps will lead from here to the Main.



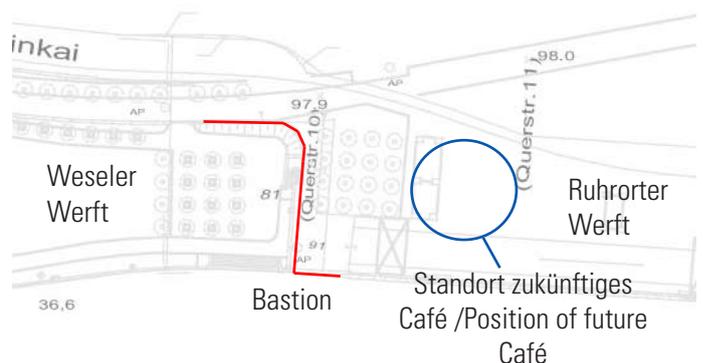
Wernerandreas

Weseler Werft



Stadtplanungsamt Frankfurt am Main

Ruhrorter Werft



2.6.5 EZB-Gelände

Das Freiraumkonzept für das EZB-Gelände steht als eine Art Flusstopografie fest; es sind geringfügige Modifikationen zugunsten der Erinnerungsstätte denkbar.

Die EZB hat ihre Sicherheitsanforderungen in die Landschaftsplanung integriert. Am östlichen Rand neben der Großmarkthalle werden die Geländemodellierung und Bepflanzung so angelegt, dass die Blickbeziehung zwischen dem öffentlichen Raum in der Nähe des Stellwerks und der Rampe mit dem Kellerzugang nicht durch Hügel oder ähnliches verstellt wird.

Der äußere Rand des EZB-Grundstücks zum Wettbewerbsgebiet hin wird als ein Bereich mit stark reduzierter Begehbarkeit ausgebildet, um dort ein Betreten des Grundstückes zu vermeiden. Diese Bereiche sind überwiegend mit bodendeckenden Pflanzen versehen oder durch Geländemodellierungen gestaltet.

2.6.5 The ECB grounds

The landscape concept for the ECB grounds is based on the idea of a re-interpretation of the topography of a river; minor modifications for the benefit of the memorial site may be possible.

The ECB has integrated its security requirements into the design for the landscaping. On the eastern edge by the Grossmarkthalle, the landscaping and vegetation has been planned so that the view of the public space by the signal tower and the ramp with access to the cellar will not be obstructed by hills or the like.

The outer periphery of the ECB grounds, which also borders the competition area, is being designed as an area with extremely limited accessibility in order to prevent trespassing. These areas are to be covered predominately by low-growing plants or they will be landscaped.



Luftaufnahme des EZB-Geländes
Aerial view of the ECB site



ANP

1 - Holzmannstraße in Richtung Main (2007)
1 - Holzmannstraße view towards river Main (2007)



EZB/Alexander Pfälzer

2 - Blick in Richtung Holzmannstraße
2 - View towards Holzmannstraße



ANP

3 - Holzmannstraße nach Norden (2007)
3 - Holzmannstraße view towards north (2007)



ANP

4 - Fuß- und Radweg entlang des Bahndammes (2007)
4 - Footpath and cycle path along the railway embankment (2007)



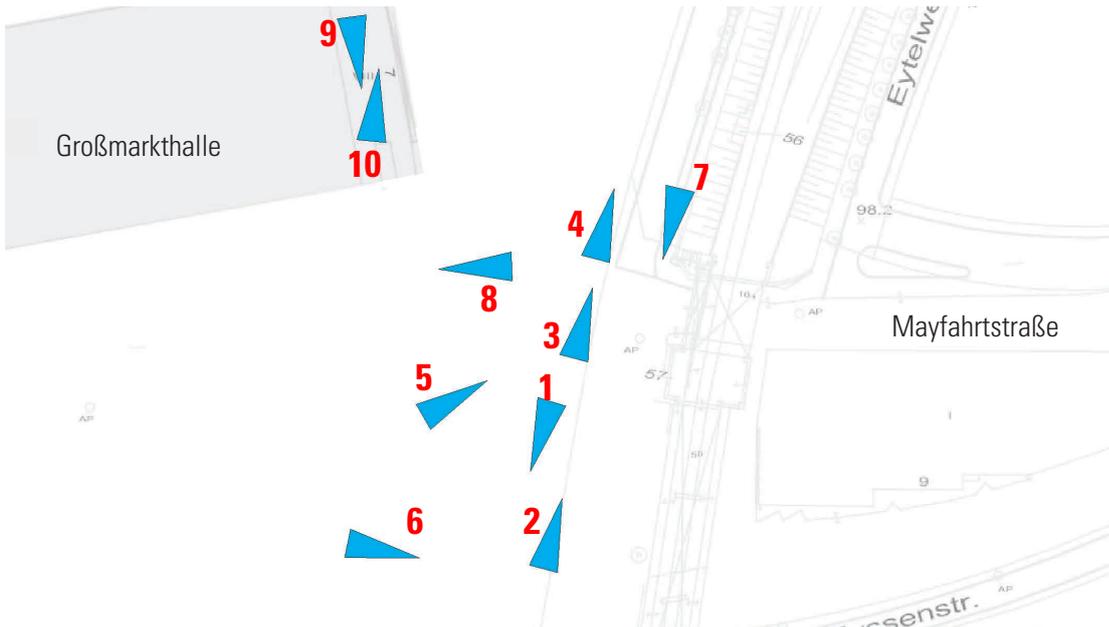
ANP

5 - Fußgängersteg über der Mayfahrtstraße mit Stellwerk von Westen
5 - Footbridge across Mayfahrtstraße with signal box from west



ANP

6 - Beginn der Deutschernbrücke (2007)
6 - Start of the Deutschernbrücke bridge (2007)



Fotostandorte
Photo positions



Stadtplanungsamt

7 - Fußgängersteg über der Mayfahrtstraße
7 - Footbridge across Mayfahrtstraße



ANP

8 - Alte Bahngleise (2007)
8 - Old railway tracks (2007)



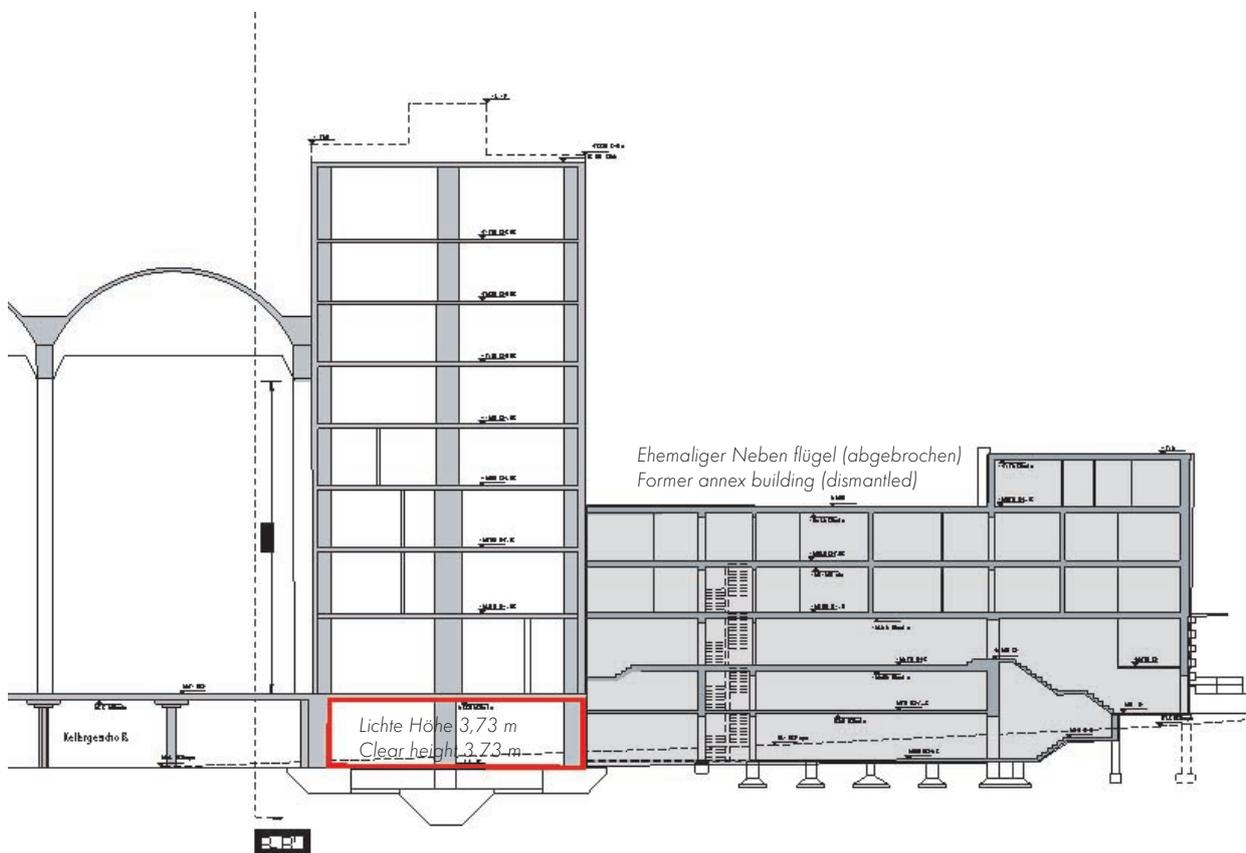
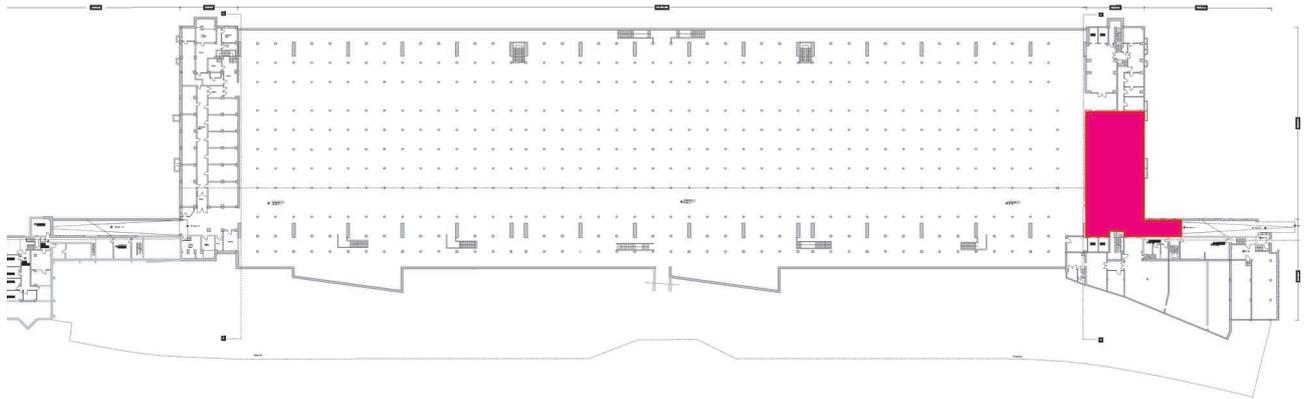
ANP

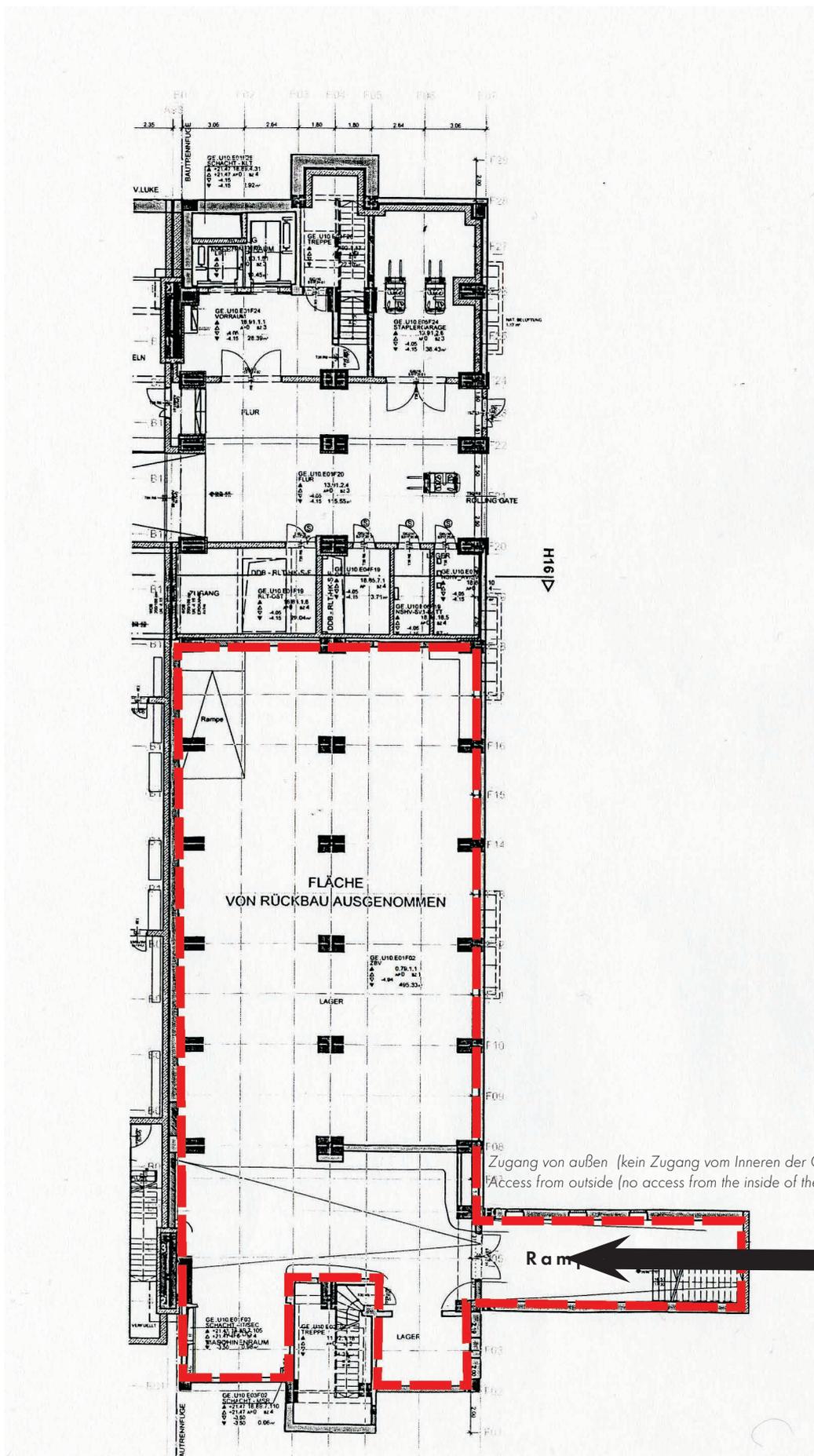
9 - Kellerraum (2008)
9 - Cellar room (2008)



ANP

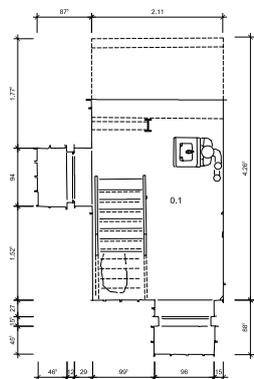
10 - Kellerraum (2008)
10 - Cellar room (2008)



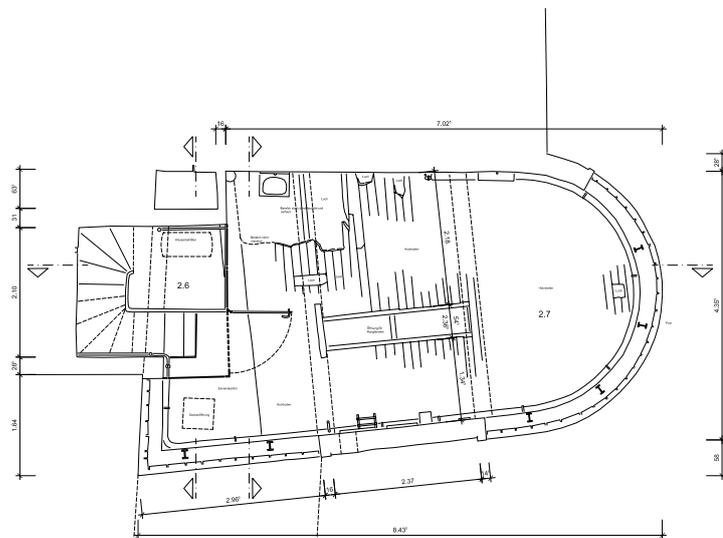


Verfügbare Kellerteil der Großmarkthalle
Available part of the basement in the Großmarkthalle

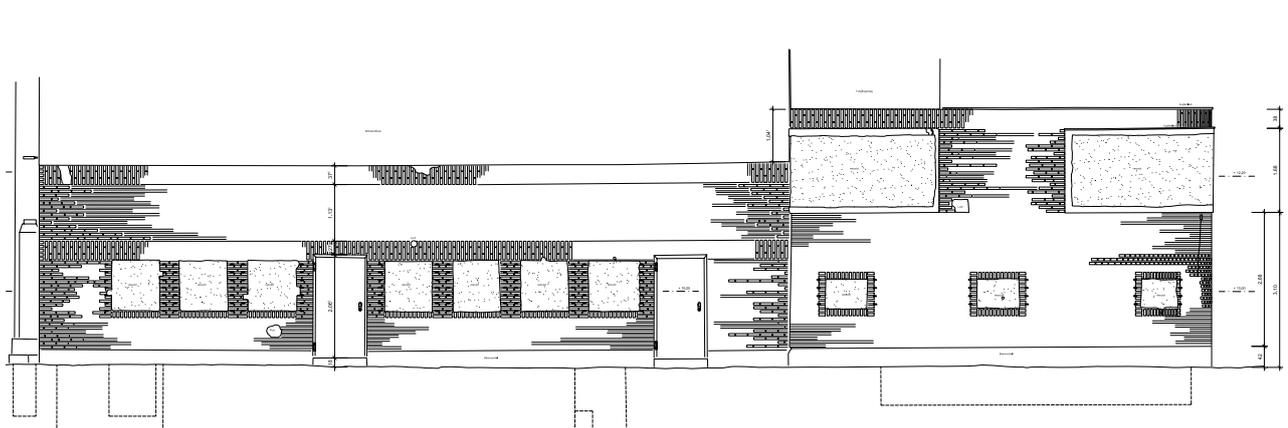
Das Stellwerk The signal tower



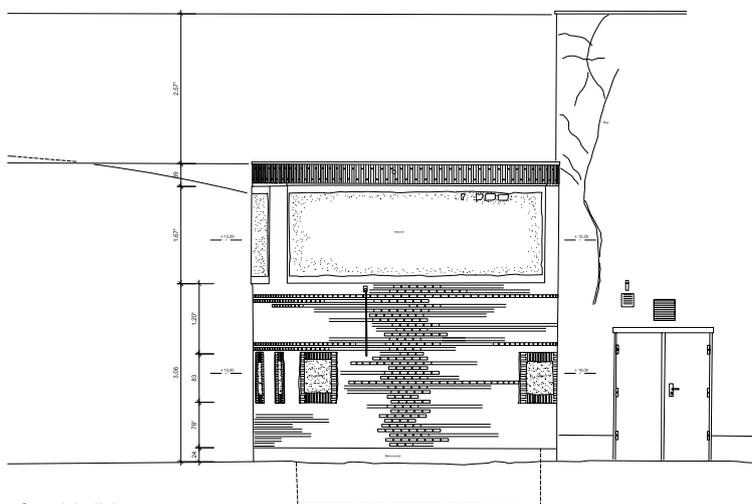
Grundriss Untergeschoss
Basement



Grundriss Obergeschoss
1st floor



Ansicht Nord (unter dem Brückenbogen)
Elevation north (under the bridge arch)



Ansicht West (zur Großmarkthalle)
Elevation west (towards Großmarkthalle)

Pläne: FH Wiesbaden, Fachrichtung Architektur
Labor für Bauaufnahme und Bauforschung
Prof. Dr.-Ing. Klaus Nohlen, Dipl.-Ing. Karja Großchen,
2006



ANP

*Brücke, Stellwerk und Pfeilervorbau im heutigen Zustand
Bridge, signal tower and protruding pillar in their current condition*



Institut für Stadtgeschichte

*Brücke, Stellwerk und Pfeilervorbau um 1930
Bridge, signal tower and protruding pillar approx. 1930*

